

**GRANT AGREEMENT
BETWEEN
CONSERVATION INTERNATIONAL FOUNDATION
AND
{ { OPPORTUNITY_ACCOUNT_NAME * Upper } }**

**ACUERDO DE SUBVENCIÓN
ENTRE
CONSERVATION INTERNATIONAL FOUNDATION
Y
{ { OPPORTUNITY_ACCOUNT_NAME * Upper } }**

Grant Number: { { OPPORTUNITY_NAME } }

Project Title: { { OPPORTUNITY_PROJECT_TITLE } }

Número de Subvención: { { OPPORTUNITY_NAME } }

Título del Proyecto: { { OPPORTUNITY_PROJECT_TITLE } }

This Grant Agreement ('Grant' or 'Agreement') is made between Conservation International Foundation ('CI'), a nonprofit public benefit corporation organized and existing under the laws of the State of California, USA, with a principal place of business at 2011 Crystal Drive, Suite 600, Arlington, VA 22202, and { { OPPORTUNITY_ACCOUNT_NAME } }, ('Grantee'), { { OPPORTUNITY_ORGANIZATION_STATUS } } located at { { OPPORTUNITY_MAILING_ADDRESS } }. CI and Grantee will be, hereby, collectively designated as "Parties" or "parties".

Este Acuerdo de Subvención ('Subvención' o 'Acuerdo') se realiza entre Conservation International Foundation ('CI'), sociedad sin fines de lucro organizada y conforme a las leyes del estado de California, EE. UU., con sede en 2011 Crystal Drive, Suite 600, Arlington, VA 22202, y { { OPPORTUNITY_ACCOUNT_NAME } }, ('Beneficiario'), { { OPPORTUNITY_ORGANIZATION_STATUS } } ubicado en { { OPPORTUNITY_MAILING_ADDRESS } }. CI y el Beneficiario serán, por la presente, designados colectivamente como "Partes".

Funding in support of this Agreement is made available from the Critical Ecosystem Partnership Fund ("CEPF"), a multi-donor fund consisting Conservation International Foundation ("CI"), International Bank for Reconstruction and Development ("IBRD"), the Global Environment Facility through CI as implementing agency ("GEF"), the Government of Japan through IBRD as trustee of grant funds provided by the Ministry of Finance ("Japan"), Agence Française de Développement ("AFD"), and the European Union ("EU") -- hereafter together referred to as "the Funding Sources". CEPF is administered by CI.

El financiamiento en apoyo de este Acuerdo está disponible del Fondo de Asociación de Ecosistemas Críticos ("CEPF"), un fondo de múltiples donantes que consiste en La Fundación Conservation International ("CI"), el Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento ("BIRF"), el Fondo para el Medio Ambiente Mundial a través de CI como agencia de ejecución ("FMAM"), el Gobierno de Japón a través del BIRF como fideicomisario de los fondos de donaciones proporcionados por el Ministerio de Finanzas ("Japón"), Agence Française de Développement ("AFD") y la Unión Europea ("UE"), en lo sucesivo denominadas conjuntamente "las fuentes de financiación". CEPF es administrado por CI.

1. PURPOSE OF THE GRANT. Grant funds ("Grant Funds" or "Funds") are provided to support the project described in Grantee's grant proposal and budget set forth in Attachment 1, (the "Project"). Funds shall be used solely for the purposes and activities described therein, shall in no case be used for activities in contravention of the Safeguard Policies described in paragraph 7 (b) of this Agreement, and shall in all cases conform to the

restrictions and limitations described in this Agreement (including all attachments thereto), jointly referred to as the "Funding Terms and Conditions". Grantee shall be solely responsible for ensuring Grantee's as well as any sub-recipient's and sub-contractor's compliance with the Funding Terms and Conditions.

OBJETO DE LA SUBVENCIÓN. *Los fondos de subvención ("Fondos de subvención" o "Fondos") se proporcionan para apoyar el proyecto descrito en la propuesta de subvención del Beneficiario y el presupuesto establecidos en el Anexo 1, (el "Proyecto"). Los Fondos se utilizarán únicamente para los fines y actividades descritos en el mismo, en ningún caso se utilizarán para actividades en contravención de las Políticas de Salvaguardia descritas en el párrafo 7 (b) de este Acuerdo, y en todos los casos se ajustarán a las restricciones y limitaciones descritas en este Acuerdo (incluidos todos los anexos al mismo), denominados conjuntamente como los "Términos y Condiciones de Financiamiento". El Beneficiario será el único responsable de garantizar el cumplimiento de los Términos y Condiciones de Financiamiento por parte del Beneficiario, así como de cualquier sub-subvencionario y subcontratista.*

2. **PERIOD OF PERFORMANCE.** The performance start date under this Grant is {{OPPORTUNITY_START_DATE \@ "MMMM d, yyyy"}}. The performance end date is {{OPPORTUNITY_END_DATE \@ "MMMM d, yyyy"}}, unless otherwise modified, or terminated in accordance with the terms of this Agreement. **All project activities will be completed by [X Date—Recommend 2 months prior]. All expenses must be incurred within the Period of Performance. The months of [ADD MONTHS X through Y] shall be exclusively for the purpose compiling, submitting, and revising if necessary final reports due to CI per section 6 of this Agreement.**

PERÍODO DE EJECUCIÓN. *La fecha de inicio esta subvención es {{OPPORTUNITY_START_DATE \@ "MMMM d, yyyy"}}. La fecha de rescisión es {{OPPORTUNITY_END_DATE \@ "MMMM d, yyyy"}}, a menos que se modifique o termine de acuerdo con los términos de este Acuerdo. **Todas las actividades del proyecto se completarán antes de [X Fecha: recomendar 2 meses antes]. Todos los gastos deben incurrirse dentro del Período de Ejecución. Los meses de [ADD MONTHS X a Y] serán exclusivamente para el propósito de compilar, presentar y revisar, si es necesario, los informes finales debidos a CI según la sección 6 de este Acuerdo.***

3. **GRANT AMOUNT.** CI, as administrator of the CEPF, agrees to make available to the Grantee, grant funds from the CEPF, in a total amount not to exceed _____ United States Dollars (US\$ {{OPPORTUNITY_TOTAL_PROJECT_BUDGET_IN_AGR_CURRENCY}}) (the "Grant") for the purpose and on the terms and conditions set forth in this Agreement. In all cases the use of the funds shall conform to the restrictions and limitations described in this Agreement and in the Procurement Policies and Procedures (Attachment 2).

IMPORTE DE LA SUBVENCIÓN. *CI, como administrador del CEPF, se compromete a poner a disposición del Beneficiario fondos de subvención del CEPF, en un monto total que no exceda _____ Dólares de los Estados Unidos (US\$ {{OPPORTUNITY_TOTAL_PROJECT_BUDGET_IN_AGR_CURRENCY}}) (la "Subvención") para el propósito y en los términos y condiciones establecidos en este Acuerdo. En todos los casos, el uso de los fondos se ajustará a las restricciones y limitaciones descritas en este Acuerdo y en las Políticas y Procedimientos de Adquisición (Anexo 2).*

- a. **[IF FOR A CONDITIONAL GRANT, DELETE IF NOT APPLICABLE]** The total amount of this grant is _____ United States Dollars (US\$ _____) as described in detail in the Project budget (Attachment 1), of which \$ _____ is obligated for the period _____ to _____, ('Obligated Amount') for the purpose and on the terms and conditions set forth in this Agreement. In all cases the use of the

funds shall conform to the restrictions and limitations described in this Agreement and in the Procurement Policies and Procedures (Attachment 2).

El monto total de esta subvención es de ____ dólares de los Estados Unidos (US\$____) como se describe en detalle en el presupuesto del proyecto (Anexo 1), de los cuales \$____ está obligado por el período ____ a _____, ('Monto Obligado') para el propósito y en los términos y condiciones establecidos en este Acuerdo. En todos los casos, el uso de los fondos se ajustará a las restricciones y limitaciones descritas en este Acuerdo y en las Políticas y Procedimientos de Adquisición (Anexo 2).

- b. **[IF FOR A CONDITIONAL GRANT, DELETE IF NOT APPLICABLE]** CI shall not be obligated to make Grant Funds available to the Grantee in excess of the Obligated Amount. CI and Grantee shall enter into written amendments, as necessary, to increase the Obligated Amount if additional funds are made available.

CI no estará obligada a poner a disposición del Beneficiario Fondos de subvención que excedan el Monto Obligado. CI y el Beneficiario deberán realizar enmiendas por escrito, según sea necesario, para aumentar el Monto Obligado si se ponen a disposición fondos adicionales.

- c. **[IF FOR A CONDITIONAL GRANT, DELETE IF NOT APPLICABLE]** In the event of inadequate progress of the Project in CI's and/or Prime Donor's reasonable judgement, CI may correspondingly reduce the Obligated Amount by notifying the Grantee in writing of the revised Obligated Amount. In accordance with CI's and/or the Funding Sources' instructions, the Grantee will adjust the Project activities and Project Budget accordingly. The reduced Obligated Amount and revised Project activities and Project Budget shall be deemed an amendment to this Grant.

En caso de progreso inadecuado del Proyecto a juicio razonable de CI y/o del Donante Principal, CI podrá reducir correspondientemente el Monto Obligado notificando al Beneficiario por escrito el Monto Obligado revisado. De acuerdo con las instrucciones de CI y/o de las Fuentes de Financiamiento, el Beneficiario ajustará las actividades del Proyecto y el Presupuesto del Proyecto en consecuencia. La cantidad obligada reducida y las actividades revisadas del proyecto y el presupuesto del proyecto se considerarán una enmienda a esta subvención.

4. **PAYMENT.** Subject to the Funding Terms and conditions contained herein, CI shall make to the Grantee payments as follows:

***PAGO.** Sujeto a los Términos y condiciones de Financiamiento contenidos en este documento, CI realizará pagos al Beneficiario de la siguiente manera:*

- a. An initial payment of up to **US\$[USE CASH FLOW PROJECTION SUBMITTED BY GRANTEE]** upon signature, provided that (1) the Grant Term has commenced, and (2) Grantee has submitted to CI a U.S. Internal Revenue Service W-9 form for U.S. entities, or a U.S. Internal Revenue Service W-8 form for non-U.S. entities.

*Un pago inicial de hasta **US\$[USE CASH FLOW PROJECTION SUBMITTED BY GRANTEE]** en el momento de la firma, siempre que (1) el Plazo de la Subvención haya comenzado, y (2) el Beneficiario haya presentado a CI un formulario W-9 del Servicio de Impuestos Internos de los Estados Unidos para entidades de los Estados Unidos, o un formulario W-8 del Servicio de*

Impuestos Internos de los Estados Unidos para entidades no estadounidenses.

- b. **[IF SEPARATE BANK ACCOUNT IS REQUIRED; DELETE AND RE-NUMBER IF NOT APPLICABLE]** Grantee shall open and maintain a separate bank account for this Project. No disbursements will be made hereunder until the Grantee provides CI with the account opening letter from the bank in a format satisfactory to CI or a bank statement validating the account details.

El Beneficiario abrirá y mantendrá una cuenta bancaria separada para este Proyecto. No se realizarán desembolsos en virtud del presente hasta que el Beneficiario proporcione a CI la carta de apertura de cuenta del banco en un formato satisfactorio para CI o un extracto bancario que valide los detalles de la cuenta.

- (1) **[IF APPLICABLE]** Bank fees associated with the dedicated bank account incurred prior to the Grant Term will be considered allowable expenses under the grant.

Las tarifas bancarias asociadas con la cuenta bancaria dedicada incurridas antes del Plazo de la Subvención se considerarán gastos permitidos bajo la subvención.

- c. Quarterly disbursements thereafter on the basis of an acceptable cash flow projection indicating cash on hand and anticipated expenses for the upcoming quarter. Cash flow projections shall be submitted along with acceptable progress reports and financial reports as specified in Section 6.

A partir de entonces, se realizarán pagos trimestrales en función de una proyección de flujo de efectivo aceptable que indique el efectivo disponible y los gastos anticipados para el próximo trimestre. Las proyecciones de flujo de efectivo se presentarán junto con informes de progreso e informes financieros aceptables como se especifica en la sección 6.

- d. CI reserves the right to withhold Final disbursement of up to ten percent (10%) of the Grant Amount until the Final Project Report and the Final Financial Report (as defined in Section 6, below) have been received and approved by CI. CI reserves the right to refuse final payment if Grantee fails to comply with the reporting terms outlined in Section 6 below or to provide applicable and/or pertinent records (Section 8 a) requested by CI.

CI se reserva el derecho de retener el desembolso final de hasta el diez por ciento (10%) del monto de la subvención hasta que el Informe Final del Proyecto y el Informe Financiero Final (como se define en la Sección 6, a continuación) hayan sido recibidos y aprobados por CI. CI se reserva el derecho de rechazar el pago final si el Beneficiario no cumple con los términos de informe descritos en la Sección 6 a continuación o de proporcionar registros aplicables y / o pertinentes (Sección 8 a) solicitados por CI.

- e. No other funds shall be provided by CI under this Grant.

CI no proporcionará otros fondos en el marco de esta subvención.

- f. If the Grantee fails to comply with any Funding Terms and Conditions, CI has the right in its discretion to (i) suspend the Grant or withhold payment, and (ii) to disallow any incurred expenditure including, but not limited to, expenditures in excess of budget line restrictions, expenditures incurred in

violation of the applicable procurement provisions, expenditures incurred as a result of a conflict of interest, expenditures related to Impropriety. Grantee shall reimburse CI for all disallowed expenditures.

Si el Beneficiario no cumple con los Términos y Condiciones de Financiamiento, CI tiene el derecho, a su discreción, de (i) suspender la Subvención o retener el pago, y (ii) no permitir ningún gasto incurrido, incluidos, entre otros, gastos que excedan las restricciones de la línea presupuestaria, gastos incurridos en violación de las disposiciones de adquisición aplicables, gastos incurridos como resultado de un conflicto de intereses, gastos relacionados con la incorrección. El Beneficiario reembolsará a CI todos los gastos no permitidos.

5. KEY PERSONNEL.

PERSONAL CLAVE.

- a. PROJECT DIRECTORS. CI's Project Director for this project is {{OPPORTUNITY_PRIMARY_GRANT_DIRECTOR_FULL_NAME}} (the "CEPF Director"). Grantee's Project Director is _____ [STATE NAME AND TITLE]. All administrative notices, program requests, and deliverables relating to this Grant shall be addressed to these individuals.

DIRECTORES DEL PROYECTO. El Director de Proyecto de CI para este proyecto es {{OPPORTUNITY_PRIMARY_GRANT_DIRECTOR_FULL_NAME}} (el "Director del CEPF"). El Director del Proyecto del Beneficiario es _____ . Todos los avisos administrativos, solicitudes de programas y entregables relacionados con esta Subvención se dirigirán a estas personas.

- b. Grantee's Key Personnel as listed above are considered to be essential to the Grant and thus require the approval of CI. Grantee shall promptly inform CI if any Key Personnel leave or give notice of intention to leave Grantee's employ. If it is necessary for Grantee to replace Key Personnel, Grantee shall promptly propose to CI replacement personnel of comparable skill, experience, expertise and qualification, and CI may approve or decline the change in Key Personnel. Grantee shall ensure the orderly transition of their responsibilities under the Grant and ensure that the Key Personnel properly perform their roles and responsibilities in accordance with the Funding Terms and Conditions of this Agreement.

El personal clave del Beneficiario como se mencionó anteriormente se considera esencial para la subvención y, por lo tanto, requiere la aprobación de CI. El Beneficiario informará de inmediato a CI si algún Personal Clave se va o notificará su intención de dejar el empleo del Beneficiario. Si es necesario que el Beneficiario reemplace al Personal Clave, el Beneficiario propondrá de inmediato a CI personal de reemplazo de habilidades, experiencia, conocimientos y calificaciones comparables, y CI podrá aprobar o rechazar el cambio en el Personal Clave. El Beneficiario garantizará la transición ordenada de sus responsabilidades en virtud de la Subvención y se asegurará de que el Personal Clave desempeñe adecuadamente sus funciones y responsabilidades de acuerdo con los Términos y Condiciones de Financiamiento de este Acuerdo.

6. REPORTING.

INFORMES.

- a. Project Reports. The Grantee shall submit the following project reports.

Informes del Proyecto. El Beneficiario presentará los siguientes informes del Proyecto.

- (1) Progress Reports. Grantee shall submit Progress Reports within thirty (30) days following the end of each **SIX MONTH PERIOD**. These reports shall include an update on progress made against objectives and, where applicable, compliance with social environmental safeguards and shall be submitted in the format specified by CEPF.

Informes de progreso. El Beneficiario deberá presentar Informes de Progreso dentro de los treinta (30) días siguientes al final de cada **PERÍODO DE SEIS MESES**. Estos informes incluirán una actualización de los progresos realizados en relación con los objetivos y, en su caso, el cumplimiento de las salvaguardias del medio ambiente social, y se presentarán en el formato especificado por el CEPF.

- (2) Final Report. The Grantee shall submit a final report ('Final Project Report') within sixty (60) days following the expiration of this Grant. This document shall include a comprehensive, detailed report of activities undertaken an evaluation of accomplishments/successes under this Grant and include final updates on the impact of the grant. This report shall be submitted in the format specified by CEPF.

Informe final. El Beneficiario deberá presentar un informe final ('Informe Final del Proyecto') dentro de los sesenta (60) días siguientes a la expiración de esta Subvención. Este documento incluirá un informe completo y detallado de las actividades realizadas, una evaluación de los logros / éxitos en el marco de esta subvención e incluirá actualizaciones finales sobre el impacto de la subvención. Este informe se presentará en el formato especificado por el CEPF.

b. Financial reports

Informes financieros.

- (1) Financial Progress Report. The Grantee shall submit financial progress reports within thirty (30) days following the end of each calendar quarter. These reports shall be submitted in the format specified by CEPF.

Informe de Progreso Financiero. El Beneficiario deberá presentar informes de progreso financiero dentro de los treinta (30) días siguientes al final de cada trimestre calendario. Estos informes se presentarán en el formato especificado por el CEPF.

- (a) **[IF RECEIPTS ARE REQUIRED TO BE SUBMITTED; DELETE IF NOT APPLICABLE]** Financial progress reports shall be accompanied by copies of expense support documentation for all transactions submitted to CEPF for the first two quarters of the grant term.

Los informes de progreso financiero irán acompañados de copias de la documentación de apoyo a los gastos para todas las transacciones presentadas al CEPF durante los dos primeros trimestres del período de subvención.

- (b) Copies of procurement records shall be maintained for all purchases of goods and services in accordance with Attachment 2 and provided to CI or any of the funding sources upon request.

Se conservarán copias de los registros de adquisiciones de todas las compras de bienes y servicios de conformidad con el Apéndice 2 y se facilitarán a CI o a cualquiera de las fuentes de financiación que lo soliciten.

- (2) **[IF DETAILED TRANSACTION REPORTS ARE REQUIRED]** Detailed Transaction Report. Grantee shall provide a quarterly detailed printout of project expenses that accords with the submitted Financial Progress Reports within thirty (30) days following the close of each calendar quarter during the course of this Grant Agreement.

Informe Detallado de Transacciones. El Beneficiario deberá proporcionar una impresión trimestral detallada de los gastos del proyecto que coincida con los Informes de Progreso Financiero presentados dentro de los treinta (30) días siguientes al cierre de cada trimestre calendario durante el transcurso de este Acuerdo de Subvención.

- (3) **[IF BANK RECOILIATIONS AND/OR STATEMENTS ARE REQUIRED TO BE SUBMITTED; DELETE AND RE-NUMBER IF NOT APPLICABLE]** Bank Statement & Reconciliation. Grantee shall submit bank statement and reconciliations for the separate Project bank account that accords with the Financial Progress Report within thirty (30) days following the end of each calendar quarter during the course of this Grant Agreement.

El Beneficiario deberá presentar un extracto bancario y conciliaciones para la cuenta bancaria separada del Proyecto que corresponda con el Informe de Progreso Financiero dentro de los treinta (30) días siguientes al final de cada trimestre calendario durante el transcurso de este Acuerdo de Subvención.

- (4) Final Financial Report. The Grantee shall file a final financial report ('Final Financial Report') within sixty (60) days following the expiration of this Grant. This report shall be submitted in the format specified by CEPF.

Informe Financiero Final. El Beneficiario deberá presentar un informe financiero final ('Informe Financiero Final') dentro de los sesenta (60) días siguientes al vencimiento de esta Subvención. Este informe se presentará en el formato especificado por el CEPF.

- c. Annual Audit. **[SELECT OPTION 1 OR OPTION 2 IF REQUIRED IN ACCORDANCE WITH FINANCIAL RISK ASSESSMENT OR PER DONOR REQUIREMENT; DELETE 6.C IF NOT APPLICABLE]**

Auditoría Anual.

[OPTION 1: PROJECT SPECIFIC AUDIT]

- (1) Grantee shall engage independent auditors approved by CI to audit on

an annual basis expenses incurred, and activities carried out in the performance of this Grant. These audits shall be conducted at the place or places where the accounts of Grantee are normally kept and in accordance with the Project Audit Scope set out in Attachment 8 hereto. All books, accounts, financial records, reports, files and all other papers, things or property belonging to or in use by Grantee, and necessary to facilitate the audit, shall be made available to the person or persons conducting the audit; and full facilities for verifying transactions with any assets held by depositories, fiscal agents, and custodians shall be afforded to such person or persons. All such books, accounts, records, reports, files, paper, and property of Grantee shall remain in the possession and custody of Grantee.

El Beneficiario contratará auditores independientes aprobados por CI para auditar anualmente los gastos incurridos y las actividades llevadas a cabo en el desempeño de esta subvención. Estas auditorías se llevarán a cabo en el lugar o lugares donde normalmente se llevan las cuentas del Beneficiario y de conformidad con el Alcance de la Auditoría del Proyecto establecido en el Anexo 8 del presente documento. Todos los libros, cuentas, registros financieros, informes, archivos y todos los demás documentos, cosas o bienes que pertenezcan o estén en uso por el Beneficiario, y necesarios para facilitar la auditoría, se pondrán a disposición de la persona o personas que realicen la auditoría; y se brindarán a dicha persona o personas facilidades completas para verificar las transacciones con cualquier activo en poder de depositarios, agentes fiscales y custodios. Todos estos libros, cuentas, registros, informes, archivos, papel y propiedad del Beneficiario permanecerán en posesión y custodia del Beneficiario.

- (2) Should the audit disclose any instances of noncompliance with the Funding Terms and Conditions, including any indication of fraud, abuse or illegal acts, such information shall be included in an audit report ('Audit Report') along with appropriate recommendations and a corrective action plan. The Audit Report for each such independent audit shall be provided to CI. Grantee hereby binds itself to respond to all questions raised by the auditors in the course of the above-described audit in a timely and satisfactory manner and to reimburse CI for all disallowed expenditures.

En caso de que la auditoría revele cualquier caso de incumplimiento de los Términos y Condiciones de Financiación, incluida cualquier indicación de fraude, abuso o actos ilegales, dicha información se incluirá en un informe de auditoría («Informe de auditoría») junto con las recomendaciones adecuadas y un plan de acción correctiva. El informe de auditoría de cada una de estas auditorías independientes se facilitará a CI. Por la presente, el Beneficiario se compromete a responder a todas las preguntas planteadas por los auditores en el curso de la auditoría descrita anteriormente de manera oportuna y satisfactoria y a reembolsar a CI todos los gastos no permitidos.

- (3) **[SPECIFY AUDIT DUE DATES]** Grantee shall submit the annual Project Audit within ninety (90) days following the end of the _____ year of the Agreement Term.

El Beneficiario deberá presentar la Auditoría anual del Proyecto dentro de los noventa (90) días siguientes al final del _____ año del Término del Acuerdo.

- (4) Grantee is responsible for ensuring the compliance of its sub-grantees and sub-contractors with the audit provisions of this Grant.

El Beneficiario es responsable de garantizar el cumplimiento de sus sub-beneficiarios y subcontratistas con las disposiciones de auditoría de esta Subvención.

[OPTION 2: ORGANIZATIONAL AUDIT & MANAGEMENT LETTER]

- (1) Grantee shall submit to CI copies of its audited annual financial statements and management letter, within one hundred twenty (120) days following the close of grantee's fiscal year.

El Beneficiario deberá presentar a CI copias de sus estados financieros anuales auditados y carta de gestión, dentro de los ciento veinte (120) días siguientes al cierre del año fiscal del Beneficiario.

- (2) **[SPECIFY AUDIT DUE DATES]** Grantee shall submit the annual Organizational Audit: [_____]

El Beneficiario deberá presentar la Auditoría Organizacional anual: [_____]

7. USE OF FUNDS AND RESOURCES

USO DE FONDOS Y RECURSOS

- a. This is a Cost Reimbursement Grant under which CI agrees to reimburse the Grantee for actual costs incurred in the performance of approved Project activities up to the total amount specified in the Grant. Accountability is based on technical progress, financial accounting, and fiscal reporting. All funds (including any interest thereon), equipment, property and/or any other thing of value provided under this Grant, any credits or refunds received from sub-recipients, sub-contractors, vendors/suppliers under the Project shall be used solely for Project activities. Only expenditures for reasonable, approved, and documented costs as identified in Attachment 1 (Project Proposal and Project Budget) are allowable. All expenses, including salary costs, funded by the Project must be supported by adequate documentation.

Esta es una Subvención con reembolso de costos en virtud de la cual CI se compromete a reembolsar al Beneficiario los costos reales incurridos en la realización de las actividades aprobadas del proyecto hasta el importe total especificado en la subvención. La rendición de cuentas se basa en el progreso técnico, la contabilidad financiera y la presentación de informes fiscales. Todos los fondos (incluido cualquier interés sobre los mismos), equipo, propiedad y / o cualquier otra cosa de valor proporcionada en virtud de esta Subvención, cualquier crédito o reembolso recibido de sub-receptores, subcontratistas, vendedores / proveedores bajo el Proyecto se utilizarán únicamente para las actividades del Proyecto. Solo se permiten los gastos por costos razonables, aprobados y documentados como se identifica en el Anexo 1 (Propuesta de Proyecto y Presupuesto del Proyecto). Todos los gastos, incluidos los costos salariales, financiados por el Proyecto deben estar respaldados por la documentación adecuada.

- b. The Grantee is responsible for the implementation and monitoring of any required safeguard instrument or other required measures to address social and environmental safeguard policies, as described at <https://www.cepf.net/grants/before-you-apply/safeguards> .

El Beneficiario es responsable de la implementación y el monitoreo de cualquier instrumento de salvaguardia requerido u otras medidas requeridas para abordar las políticas de salvaguardia social y ambiental, como se describe en <https://www.cepf.net/grants/before-you-apply/safeguards>.

- c. Grantee may re-allocate up to 15% of the total Grant between direct cost line items, not to exceed the approved total. Grantee shall request and receive written approval from CI prior to making any changes to the indirect costs line item, other changes to the budget or to the objectives, target areas, methodology, or timeline of the Project.

El Beneficiario puede reasignar hasta el 15% del total de la subvención entre partidas de costo directo, sin exceder el total aprobado. El Beneficiario solicitará y recibirá la aprobación por escrito de CI antes de realizar cualquier cambio en la partida de costos indirectos, otros cambios en el presupuesto o en los objetivos, áreas objetivo, metodología o cronograma del Proyecto.

- d. Any Funds (including any interest thereon) remaining with Grantee at the termination or expiration of the Period of Performance shall be returned to CI and Grantee shall reimburse CI for any disallowed expenditures. CI may take all actions necessary to recover such Grant Funds and disallowed expenditures, at Grantee's expense.

Cualquier Fondo (incluido cualquier interés sobre los mismos) que permanezca con el Beneficiario al finalizar o expirar el Período de Desempeño será devuelto a CI y el Beneficiario reembolsará a CI por cualquier gasto no permitido. CI puede tomar todas las medidas necesarias para recuperar dichos Fondos de Subvención y gastos no permitidos, a expensas del Beneficiario.

- e. All Funds provided under this Grant in U.S. Dollars that are exchanged to local currency must be exchanged at the best available rate through the channels authorized by applicable laws and regulations. Transactions must be verified through bank receipts or other documents or publications sufficient to demonstrate the legality of such transactions.

Todos los Fondos proporcionados bajo esta Subvención en Dólares Estadounidenses que se cambien a la moneda local deben cambiarse a la mejor tasa disponible a través de los canales autorizados por las leyes y regulaciones aplicables. Las transacciones deben verificarse a través de recibos bancarios u otros documentos o publicaciones suficientes para demostrar la legalidad de dichas transacciones.

- f. Grant Funds (including any interest thereon) shall not be expended to carry on propaganda or otherwise attempt to influence legislation of any kind by any governmental body or by means of a public vote influencing legislation includes directly contacting a legislator or any other governmental official or employee for the purpose of influencing specific legislation, encouraging persons to take action for or against specific legislation, or attempting to affect the opinions of the general public regarding the subject of a ballot initiative, referendum, or similar initiative. This paragraph will be interpreted in accordance with the provisions of Internal Revenue Code section 4945(d)(1). Funds may only be used to engage in activities that are for charitable, scientific, literary, or educational purposes.

Los Fondos de Subvención (incluido cualquier interés en los mismos) no se gastarán para llevar a cabo propaganda o intentar influir en la legislación de cualquier tipo por parte de ningún organismo gubernamental o por medio de una votación pública que influya en la legislación, incluido el contacto directo

con un legislador o cualquier otro funcionario o empleado gubernamental con el fin de influir en la legislación específica, alentando a las personas a tomar medidas a favor o en contra de una legislación específica, o intentar afectar las opiniones del público en general con respecto al tema de una iniciativa de votación, referéndum o iniciativa similar. Este párrafo se interpretará de acuerdo con las disposiciones de la sección 4945 (d) (1) del Código de Rentas Internas. Los fondos solo se pueden usar para participar en actividades que sean con fines caritativos, científicos, literarios o educativos.

- g. Grant funds shall not be expended for land acquisition, and no expenditures shall be made for activities resulting in the physical relocation of people.

Los fondos de subvención no se gastarán para la adquisición de tierras, y no se realizarán gastos para actividades que resulten en la reubicación física de personas.

- h. Grant funds shall not be expended (i) for any payment to persons or entities listed on any financial sanction list maintained by the United Nations, European Union, France and the United States of America or other jurisdiction where Project activities are carried out, (ii) for any payment to purchase, supply, finance any supplies, services or sectors which are subject to an embargo by the United Nations, the European Union, France, United States or other jurisdiction where Project activities are carried out, or (iii) for penalties on late payments imposed by suppliers except if such penalties were incurred in connection with a disputed payment which was under arbitration or litigation.

Los fondos de subvención no se gastarán i) para ningún pago a personas o entidades enumeradas en ninguna lista de sanciones financieras mantenida por las Naciones Unidas, la Unión Europea, Francia y los Estados Unidos de América u otra jurisdicción donde se lleven a cabo las actividades del Proyecto, ii) para cualquier pago para comprar, suministrar, financiar cualquier suministro, servicio o sector que esté sujeto a un embargo por las Naciones Unidas, la Unión Europea, Francia, Los Estados Unidos u otra jurisdicción donde se lleven a cabo las actividades del Proyecto, o (iii) para las sanciones por pagos atrasados impuestas por los proveedores, excepto si dichas sanciones se incurrieron en relación con un pago controvertido que estaba bajo arbitraje o litigio.

- i. Grant Funds (including any interest thereon) shall not be expended for payments that are, or give the appearance of, a conflict of interest. A conflict of interest is defined as a transaction in which an employee's personal or financial interests conflict or appear to conflict with his official responsibility. Examples include, but are not limited to, such transactions as payments to the business partner(s) of the Project director, co-Project director, or members of their immediate families for salaries, expense reimbursement, or any other type of compensation, or payments to organizations in which the Project director, co-Project director, or member(s) of their immediate families have an interest. Grantee is responsible for the identification and disclosure of any actual or potential conflicts of interest to CI, and shall suggest mitigation measures in accordance with Grantee's own conflict of interest policy. Such mitigation measures are subject to approval by CI, and Grantee is required to follow any mitigation instructions provided by CI.

Los Fondos de Subvención (incluidos los intereses sobre los mismos) no se gastarán para pagos que sean, o den la apariencia de, un conflicto de intereses. Un conflicto de intereses se define como una transacción en la que los intereses personales o financieros de un empleado entran en conflicto o parecen entrar en conflicto con su responsabilidad oficial. Los ejemplos

incluyen, pero no se limitan a, transacciones tales como pagos a los socios comerciales del director del Proyecto, co-director del Proyecto, o miembros de sus familias inmediatas por salarios, reembolso de gastos o cualquier otro tipo de compensación, o pagos a organizaciones en las que el director del Proyecto, co-director del Proyecto o miembro (s) de sus familias inmediatas tienen un interés. El Beneficiario es responsable de la identificación y divulgación de cualquier conflicto de intereses real o potencial a CI, y deberá sugerir medidas de mitigación de acuerdo con la propia política de conflicto de intereses del Beneficiario. Dichas medidas de mitigación están sujetas a la aprobación de CI, y el Beneficiario debe seguir las instrucciones de mitigación proporcionadas por CI.

- j. Grantee hereby certifies that no assistance, payments, or anything of value (monetary or non-monetary), shall be made, promised, offered to or accepted by any government employee or official (1) in contravention of any U.S. or other applicable law (including, but not limited to the U.S. Foreign Corrupt Practices Act) or regulation; (2) without the express consent of the government for which the employee or official works; and (3) that is not reasonable, bona fide, and directly related to the activities funded under this Grant. It is Grantee's responsibility to ensure compliance with this clause, and to maintain, and provide at CI's request, documentation demonstrating such compliance. Grantee hereby certifies that no payments or other form of assistance shall be accepted by or made to any government employee or official, including Grantee, (a) to influence any official government act or decision, (b) to induce any government employee or official to do or omit to do any act in violation of his or her lawful duty, or (c) to obtain or retain business for, or direct business to any individual or entity. If Grantee is a government official or employee, Grantee shall recuse himself or herself from any governmental act or decision affecting CI and shall not influence any governmental act or decision affecting CI. Under no circumstances shall any payments or anything of value be made, promised, or offered to any U.S. Federal, State or local employee or official.

Por la presente, el Beneficiario certifica que ningún empleado o funcionario del gobierno (1) no realizará, prometerá, ofrecerá o aceptará asistencia, pagos o nada de valor (monetario o no monetario) en contravención de cualquier ley o regulación de los Estados Unidos u otra ley aplicable (incluida, entre otras, la Ley de Prácticas Corruptas en el Extranjero de los Estados Unidos); (2) sin el consentimiento expreso del gobierno para el cual trabaja el empleado o funcionario; y (3) que no sea razonable, de buena fe y directamente relacionado con las actividades financiadas en virtud de esta Subvención. Es responsabilidad del Beneficiario garantizar el cumplimiento de esta cláusula, y mantener, y proporcionar a petición de CI, la documentación que demuestre dicho cumplimiento. Por la presente, el Beneficiario certifica que ningún pago u otra forma de asistencia será aceptado o realizado por ningún empleado o funcionario del gobierno, incluido el Beneficiario, (a) para influir en cualquier acto o decisión oficial del gobierno, (b) para inducir a cualquier empleado o funcionario del gobierno a hacer u omitir hacer cualquier acto en violación de su deber legal, o (c) para obtener o retener negocios para, o dirigir negocios a cualquier individuo o entidad. Si el Beneficiario es un funcionario o empleado del gobierno, el Beneficiario se recusará de cualquier acto o decisión gubernamental que afecte a CI y no influirá en ningún acto o decisión gubernamental que afecte a CI. Bajo ninguna circunstancia se realizarán, prometerán u ofrecerán pagos ni nada de valor a ningún empleado o funcionario federal, estatal o local de los Estados Unidos.

- k. Grantee shall use its best efforts to minimize the financing of any taxes on goods and services, or the importation, manufacture, procurement or supply thereof. If Grantee is eligible to apply for refunds on taxes paid, Grantee shall

do so. All such reimbursements received by Grantee for taxes paid under this Grant shall be used for Project purposes. Grantee hereby expressly binds itself to include this provision in all sub-contracts and sub-awards issued under this Agreement.

El Beneficiario hará todo lo posible para reducir al mínimo la financiación de cualquier impuesto sobre bienes y servicios, o la importación, fabricación, adquisición o suministro de los mismos. Si el Beneficiario es elegible para solicitar reembolsos de impuestos pagados, el Beneficiario lo hará. Todos los reembolsos recibidos por el Beneficiario por los impuestos pagados en virtud de esta Subvención se utilizarán para fines del Proyecto. Por la presente, el Beneficiario se obliga expresamente a incluir esta disposición en todos los subcontratos y sub-subvenciones emitidos en virtud de este Acuerdo.

8. PROJECT MONITORING

a. MONITOREO DEL PROYECTO

- a. Record Keeping and Required Documentation. Grantee shall segregate Funds received and expenses incurred under this Grant from other sources of funding, including other CI grants. Grantee shall keep all pertinent records, both financial and technical, relating to this Grant in its original form (electronic as the case may be) for a period of seven (7) years following the termination or expiration of this Grant. CI, its representatives, assignees, and representatives from each of the Funding Sources reserve the right to inspect, review or audit any and all records relating to this Grant. All reported expenditures and financial transactions must reflect actual costs incurred. Accounting records shall trace back to and be documented by source documentation (e.g., canceled checks, paid bills, canceled invoices, packing slips, payroll documents, time and attendance records, and sub-grants/sub-contract agreements). Documentation shall demonstrate that costs are (i) reasonable, allocable, and allowable, (ii) incurred in accordance with all Funding Terms and Conditions, (iii) treated consistently, (iv) and determined in accordance with International Accounting Standards (IAS).

Mantenimiento de registros y documentación requerida. El Beneficiario separará los Fondos recibidos y los gastos incurridos en virtud de esta Subvención de otras fuentes de financiación, incluidas otras subvenciones de CI. El Beneficiario deberá mantener todos los registros pertinentes, tanto financieros como técnicos, relacionados con esta Subvención en su forma original (electrónica según sea el caso) durante un período de siete (7) años a partir de la terminación o expiración de esta Subvención. CI, sus representantes, cesionarios y representantes de cada una de las Fuentes de Financiamiento se reservan el derecho de inspeccionar, revisar o auditar todos y cada uno de los registros relacionados con esta Subvención. Todos los gastos y transacciones financieras notificados deben reflejar los costos reales incurridos. Los registros contables se rastrearán y documentarán mediante la documentación de origen (por ejemplo, cheques cancelados, facturas pagadas, facturas canceladas, albaranes, documentos de nómina, registros de tiempo y asistencia, y acuerdos de sub-subvenciones / subcontratos). La documentación demostrará que los costos son (i) razonables, asignables y permisibles, (ii) incurridos de acuerdo con todos los Términos y Condiciones de Financiamiento, (iii) tratados consistentemente, (iv) y determinados de acuerdo con las Normas Internacionales de Contabilidad (NIC).

- b. Desk Reviews and Site Visits. CI regards monitoring of project activities as essential to effective grant making. CI, its representatives and assignees, and

representatives from each of the Funding Sources, may conduct desk reviews and/or site visits to review project progress and results. Grantee will provide proof of asset acquisition as requested by CI. To the extent possible, CI shall advise Grantee of any site visit in reasonable advance.

Revisiones de escritorio y visitas al sitio. CI considera que el seguimiento de las actividades del proyecto es esencial para la subvención efectiva de subvenciones. CI, sus representantes y asignados, y los representantes de cada una de las Fuentes de Financiamiento, pueden realizar revisiones documentales y /o visitas al sitio para revisar el progreso y los resultados del proyecto. El Beneficiario proporcionará prueba de la adquisición de activos según lo solicitado por CI. En la medida de lo posible, CI informará al Beneficiario de cualquier visita al sitio con una antelación razonable.

- c. **AUDIT.** CI reserves the right to require a project or organizational audit of expenses incurred under this Grant. Grantee agrees to reimburse CI, at Grantee's sole expense, the amount of any expenditure disallowed by auditors, based upon a finding that such expenditures failed to comply with the Funding Terms and Conditions. **[DELETE IF AUDIT IS REQUIRED UNDER SECTION 6 C]**

AUDITORÍA. CI se reserva el derecho de requerir una auditoría de proyecto u organización de los gastos incurridos en virtud de esta Subvención. El Beneficiario acepta reembolsar a CI, a expensas exclusivas del Beneficiario, el monto de cualquier gasto rechazado por los auditores, sobre la base de un hallazgo de que dichos gastos no cumplieron con los Términos y Condiciones de Financiamiento.

9. FRAUD AND CORRUPTION.

FRAUDE Y CORRUPCION.

- a. For the purposes of this paragraph, the terms set forth below are defined as follows:

A los efectos de este párrafo, los términos que se establecen a continuación se definen de la siguiente manera:

- (1) A "corrupt practice" is the offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, of anything of value to influence improperly the actions of another party.

Una "práctica corrupta" es ofrecer, dar, recibir o solicitar, directa o indirectamente, cualquier cosa de valor para influir indebidamente en las acciones de otra parte.

- (2) A "fraudulent practice" is any act or omission, including a misrepresentation, that knowingly or recklessly misleads, or attempts to mislead, a party to obtain a financial or other benefit or to avoid an obligation.

Una "práctica fraudulenta" es cualquier acto u omisión, incluida una tergiversación, que, a sabiendas o imprudentemente, engañe o intente engañar a una parte para obtener un beneficio financiero o de otro tipo o para evitar una obligación.

- (3) A "collusive practice" is an arrangement between two or more parties designed to achieve an improper purpose, including to influence

improperly the actions of another party.

Una "práctica colusoria" es un acuerdo entre dos o más partes diseñado para lograr un propósito inapropiado, incluso para influir indebidamente en las acciones de otra parte.

- (4) A "coercive practice" is impairing or harming, or threatening to impair or harm, directly or indirectly, any party or the property of the party to influence improperly the actions of a party.

Una "práctica coercitiva" es perjudicar o dañar, o amenazar con perjudicar o dañar, directa o indirectamente, a cualquier parte o a la propiedad de la parte para influir indebidamente en las acciones de una parte.

- (5) An "obstructive practice" is (i) deliberately destroying, falsifying, altering or concealing of evidence material to the investigation or making false statements to investigators in order to materially impede a World Bank or other Funding Source investigation into allegations of a corrupt, fraudulent, coercive or collusive practice; and/or threatening, harassing or intimidating any party to prevent it from disclosing its knowledge of matters relevant to the investigation or from pursuing the investigation, or (ii) acts intended to materially impede the exercise of the World Bank's or other Funding Source's rights of audit or access to information described in Section 10.

Una "práctica obstructiva" es i) destruir, falsificar, alterar u ocultar deliberadamente material de pruebas para la investigación o hacer declaraciones falsas a los investigadores con el fin de obstaculizar materialmente una investigación del Banco Mundial u otra fuente de financiación sobre las denuncias de una práctica corrupta, fraudulenta, coercitiva o colusoria; y/o amenazar, acosar o intimidar a cualquier parte para impedirle revelar su conocimiento de asuntos relevantes para la investigación o continuar con la investigación, o (ii) actos destinados a impedir materialmente el ejercicio de los derechos de auditoría o acceso a la información descrita en la Sección 10 del Banco Mundial u otra Fuente de Financiamiento.

The above practices, as so defined, are referred to collectively as "fraud and corruption".

Las prácticas mencionadas, tal como se definen, se denominan colectivamente "fraude y corrupción".

- b. If CI determines that Grantee has engaged in corrupt, fraudulent, collusive, coercive, or obstructive practices in competing for or in executing this Agreement, then CI may suspend payments and terminate this Agreement for cause in accordance with Section 17.

Si CI determina que el Beneficiario ha participado en un Acto de Corrupción, Fraude o Práctica Anticompetitiva al competir por o en la ejecución de este Acuerdo, entonces CI puede suspender los pagos y rescindir este Acuerdo por causa justificada de acuerdo con la Sección 17.

- c. Further, if CI determines that Grantee has engaged in corrupt, fraudulent, collusive, coercive, or obstructive practices in competing for or in executing this Agreement, the Grantee shall reimburse CI for the amount of the Grant with respect to which fraud and corruption has occurred.

Además, si CI determina que el Beneficiario ha participado en actos de corrupción, fraude o prácticas anticompetitivas al competir por o en la ejecución de este Acuerdo, el Beneficiario reembolsará a CI el monto de la subvención con respecto al cual se haya producido un acto de corrupción, fraude o práctica anticompetitiva.

- d. Grantee hereby expressly binds itself to include language substantially reflecting the terms of this provision in all sub-contracts and sub-awards issued under this Agreement.

Por la presente, el beneficiario se obliga expresamente a incluir un lenguaje que refleje sustancialmente los términos de esta disposición en todos los subcontratos y sub-subvenciones emitidos en virtud de este Acuerdo.

10. INSTRUCTIONS, INSPECTIONS AND AUDITS. The Grantee shall permit each of the Funding Sources to inspect the site and/or the accounts and records of the Grantee relating to the performance of the Grant, and to have such accounts and records audited by auditors appointed by any of the Funding Sources, if requested by any of the Funding Sources.

INSTRUCCIONES, INSPECCIONES Y AUDITORÍAS. El Beneficiario permitirá que cada una de las Fuentes de Financiamiento inspeccione el sitio y/o las cuentas y registros del Beneficiario relacionados con el desempeño de la Subvención, y que dichas cuentas y registros sean auditados por auditores designados por cualquiera de las Fuentes de Financiamiento, si así lo solicita cualquiera de las Fuentes de Financiamiento.

11. PROCUREMENT OF GOODS AND SERVICES

ADQUISICIÓN DE BIENES Y SERVICIOS

- a. Grantee shall comply with the **Procurement Policies and Procedures**, attached as Attachment 2. All procurement processes shall be undertaken with transparency, fairness, economy and efficiency. Procurement records shall be made available to CI, its representatives and assignees, upon request for a period of 10 years. Notwithstanding the foregoing, Grantee is authorized to purchase goods and services with a total cost equal to or in excess of US\$5,000 only with the specific, prior, written approval of CI. This approval shall be deemed to be given if the goods or services are clearly identified in Attachment 1. For all purchases of goods and services in excess of US\$5,000 not set forth in Attachment 1 Grantee must submit a written request to the CEPF Director, describing the proposed item, its cost, and the programmatic justification for such purchase. No purchases with total cost in excess of US\$5,000 are authorized without a prior written approval from the CEPF Project Director.

El Beneficiario deberá cumplir con las Políticas y Procedimientos de Adquisición, adjuntas como Anexo 2. Todos los procesos de contratación se llevarán a cabo con transparencia, equidad, economía y eficiencia. Los expedientes de contratación se pondrán a disposición de CI, sus representantes y cesionarios, previa solicitud, durante un período de 10 años. No obstante lo anterior, el Beneficiario está autorizado a comprar bienes y servicios con un costo total igual o superior a US \$ 5,000 solo con la aprobación específica, previa y por escrito de CI. Esta aprobación se considerará concedida si los productos o servicios están claramente identificados en el Apéndice 1. Para todas las compras de bienes y servicios que excedan los US\$5.000 no establecidos en el Anexo 1, el Beneficiario debe presentar una solicitud por escrito al Director del CEPF, describiendo el artículo propuesto, su costo y la justificación programática de dicha compra. No se autorizan compras con un costo total superior a US\$5,000 sin una aprobación previa por escrito del Director de Proyecto del CEPF.

- b. Title to any equipment and other property purchased with Grant Funds (including any interest thereon) shall be in the name of Grantee until CI provides permanent disposition instructions at the expiration or termination of this Grant. Grantee agrees to provide adequate insurance for motorized vehicles and for all equipment with a unit cost equal to or greater than five thousand U.S. Dollars (US\$5,000) purchased with Grant Funds. Grantee shall notify CI prior to purchasing any such vehicles or equipment if adequate insurance cannot be procured. In addition, Grantee agrees to properly maintain all equipment and other property purchased with Grant Funds.

El título de cualquier equipo y otra propiedad comprada con fondos de subvención (incluido cualquier interés sobre los mismos) estará a nombre del Beneficiario hasta que CI proporcione instrucciones de disposición permanente al vencimiento o terminación de esta Subvención. El Beneficiario se compromete a proporcionar un seguro adecuado para los vehículos motorizados y para todos los equipos con un costo unitario igual o superior a cinco mil dólares estadounidenses (US \$ 5,000) comprados con fondos de subvención. El Beneficiario notificará a CI antes de comprar dichos vehículos o equipos si no se puede obtener un seguro adecuado. Además, el Beneficiario se compromete a mantener adecuadamente todo el equipo y otras propiedades compradas con los Fondos de la Subvención.

- c. Unless otherwise agreed in writing by CI, goods and services shall be dedicated solely to achieve the objectives contemplated by the parties hereunder.

A menos que CI acuerde lo contrario por escrito, los bienes y servicios se dedicarán únicamente a lograr los objetivos contemplados por las partes a continuación.

12. USE OF GRANT FUNDS AND OTHER VALUABLES BY THIRD PARTY GRANT FUNDS RECIPIENTS; SUB-AWARDS AND SUB-CONTRACTS.

USO DE FONDOS DE SUBVENCIÓN Y OTROS OBJETOS DE VALOR POR PARTE DE TERCEROS BENEFICIARIOS DE FONDOS DE SUBVENCIÓN; SUB-SUBVENCIONES Y SUBCONTRATOS.

- a. The Grantee is responsible for ensuring that the Project is administered in strict compliance with the Funding Terms and Conditions and that no Grant Funds, interest, equipment, property and/or any other thing of value are disbursed or transferred to any organization or entity ('Third Party Grant Funds Recipients'), whether or not formed by the Grantee, other than as specifically set forth in this Grant or unless specific, prior, written approval has been provided to Grantee by CI.

El Beneficiario es responsable de garantizar que el Proyecto se administre en estricto cumplimiento de los Términos y Condiciones de Financiamiento y que ningún Fondo de Subvención, interés, equipo, propiedad y / o cualquier otra cosa de valor se desembolsen o transfieran a ninguna organización o entidad ('Receptores de Fondos de Subvención de Terceros'), ya sea formado o no por el Beneficiario, que no sea lo establecido específicamente en esta Subvención o a menos que CI haya proporcionado una aprobación específica, previa y por escrito al Beneficiario.

- b. The Grantee shall enter into legally binding, written agreements ('sub-awards' or 'sub-contracts') with Third Party Grant Funds Recipients, reflecting all Funding Terms and Conditions applicable to Third Party Grant Funds Recipients, including but not limited to Sections 7, 8, 9, 10, 11, 14 and 20.

El Beneficiario celebrará acuerdos escritos legalmente vinculantes ('sub-subvenciones' o 'subcontratos') con los Beneficiarios de Fondos de Subvención de Terceros, que reflejen todos los Términos y Condiciones de Financiamiento aplicables a los Receptores de Fondos de Subvención de Terceros, incluidas, entre otras, las Secciones 7, 8, 9, 10, 11, 14 y 20.

- c. Records related to sub-contracts and sub-awards shall be made available to CI, its representatives and assignees, and representatives from each of the Funding Sources upon request.

Los registros relacionados con subcontratos y sub-subvenciones se pondrán a disposición de CI, sus representantes y cesionarios, y los representantes de cada una de las Fuentes de Financiamiento que lo soliciten.

13. OWNERSHIP OF INTELLECTUAL PROPERTY.

TITULARIDAD DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL.

- a. The Parties agree that any non-sensitive results data (exclusive of any personally identifiable information) collected, procured or otherwise developed under this Grant may be made publicly available by CI in accordance with its Data Use Terms and Conditions as Attachment 3 or terms compatible and substantially the same as such Data Use Terms and Conditions.

Las Partes acuerdan que cualquier dato de resultados no sensible (excluyendo cualquier información de identificación personal) recopilado, adquirido o desarrollado de otra manera bajo esta Subvención puede ser puesto a disposición del público por CI de acuerdo con sus Términos y Condiciones de Uso de Datos como Anexo 3 o términos compatibles y sustancialmente los mismos que dichos Términos y Condiciones de Uso de Datos.

- b. Any information gathered by Grantee, and creative work developed by Grantee under this Grant, including without limitation any data, datasets, research, knowledge, know-how, and all written, graphic, audio, visual and any other materials, contributions, applicable work product and production elements contained therein, whether on paper, disk, tape, digital file or any other media (the 'Work'), shall remain the intellectual property of Grantee, provided however that Grantee hereby irrevocably grants to CI, and any funding sources, if applicable, a perpetual, royalty free, non-exclusive right to copy, distribute, publish, use, and prepare derivative works from the Work for any purpose, in any media, and in any territory for uses consistent with CI's charitable mission.

Cualquier información recopilada por el Beneficiario, y el trabajo creativo desarrollado por el Beneficiario en virtud de esta Subvención, incluidos, entre otros, datos, conjuntos de datos, investigación, conocimiento, know-how y todos los materiales escritos, gráficos, audiovisuales y de cualquier otro tipo, contribuciones, productos de trabajo aplicables y elementos de producción contenidos en ellos, ya sea en papel, disco, cinta, archivo digital o cualquier otro medio (el "Trabajo"), seguirá siendo propiedad intelectual del Beneficiario, sin embargo, el Beneficiario otorga irrevocablemente a CI, y a cualquier fuente de financiamiento, si corresponde, un derecho perpetuo, libre de regalías y no exclusivo para copiar, distribuir, publicar, usar y preparar trabajos derivados de la Obra para cualquier propósito, en cualquier medio y en cualquier territorio para usos consistentes con la misión caritativa de CI.

14. COMPLIANCE.

CUMPLIMIENTO.

- a. Grantee represents and warrants compliance today and throughout the Period of Performance, with all U.S. economic sanctions, anti-terrorism laws, and anti-money laundering laws, including but not limited to the USA PATRIOT Act, the laws administered by the United States Treasury Department's Office of Foreign Asset Control, Executive Order 13224, as if such aforementioned laws and regulations directly reached the activities of the Grantee. The Grantee shall not take any action that might cause CI to be in violation of the aforementioned laws and regulations.

El Beneficiario representa y garantiza el cumplimiento hoy y durante todo el Período de Desempeño, con todas las sanciones económicas de los Estados Unidos, las leyes antiterroristas y las leyes contra el lavado de dinero, incluidas, entre otras, la Ley Patriota de los Estados Unidos, las leyes administradas por la Oficina de Control de Activos Extranjeros del Departamento del Tesoro de los Estados Unidos, la Orden Ejecutiva 13224, como si dichas leyes y regulaciones mencionadas anteriormente llegaran directamente a las actividades del Beneficiario. El Beneficiario no tomará ninguna medida que pueda causar que CI viole las leyes y regulaciones antes mencionadas.

- b. Grantee represents and warrants compliance today and throughout the Period of Performance with any local laws that apply in the jurisdiction in which Grantee is operating or carrying out Project related activities, including, but not limited to, anti-bribery laws, safety, labor and employment laws (including conventions of the International Labour Organization), tax laws, laws that pertain to the publication of information encouraging tax transparency, data protection and privacy laws, laws pertaining to ethics, protection of indigenous peoples and human subject data research, and environmental protection, and international environmental conventions with respect to environmental protection which are not conflicting with applicable law and commits to include in the competitive bid documentation and procurement contracts a clause whereby each contractor undertakes and procures that its sub-contractors (if any) undertake, to comply with such international standards in accordance with the applicable laws and regulations of the country in which the Project is being implemented.

El Beneficiario declara y garantiza el cumplimiento hoy y durante todo el Período de Desempeño de cualquier ley local que se aplique en la jurisdicción en la que el Beneficiario está operando o llevando a cabo actividades relacionadas con el Proyecto, incluidas, entre otras, las leyes antisoborno, las leyes de seguridad, laborales y de empleo (incluidas las convenciones de la Organización Internacional del Trabajo), las leyes fiscales, las leyes que pertenecen a la publicación de información que fomenta la transparencia fiscal, leyes de protección de datos y privacidad, leyes relativas a la ética, la protección de los pueblos indígenas y la investigación de datos de sujetos humanos, y la protección del medio ambiente, y las convenciones ambientales internacionales con respecto a la protección del medio ambiente que no entren en conflicto con la ley aplicable y se compromete a incluir en la documentación de la licitación competitiva y los contratos de adquisición una cláusula por la cual cada contratista se compromete y procura que sus subcontratistas (si los hubiera) se comprometan, para cumplir con dichas normas internacionales de conformidad con las leyes y reglamentos aplicables del país en el que se está implementando el Proyecto.

- c. Grantee represents and warrants that it is legally registered, authorized to do business and has procured any necessary permits or licenses required to carry

out Project related activities in the jurisdiction of Project implementation and to grant CI the rights described in Section 13.

El Beneficiario declara y garantiza que está legalmente registrado, autorizado para hacer negocios y ha obtenido los permisos o licencias necesarios para llevar a cabo actividades relacionadas con el Proyecto en la jurisdicción de implementación del Proyecto y para otorgar a CI los derechos descritos en la Sección 13.

- d. Grantee hereby expressly binds itself to include language substantially reflecting the terms of this provision in any competitive bid documentation as well as sub-contracts and sub-awards issued under this Agreement.

Por la presente, el Beneficiario se obliga expresamente a incluir un lenguaje que refleje sustancialmente los términos de esta disposición en cualquier documentación de licitación competitiva, así como en los subcontratos y sub-subsvenciones emitidos en virtud de este Acuerdo.

15. INFORMATION UNDERTAKINGS. Grantee shall inform CI immediately in writing upon becoming aware of any allegations of improper use of Grants funds, including allegations of corrupt, fraudulent, collusive, coercive, or obstructive practices, other Project related grievances and any incidents, accidents or other circumstances that may have a detrimental impact on the Project execution.

PROMESA DE INFORMACIÓN. El Beneficiario informará a CI inmediatamente por escrito al tener conocimiento de cualquier acusación de uso indebido de los fondos de la Subvención, incluidas las acusaciones de prácticas corruptas, fraudulentas, colusorias, coercitivas u obstructivas, otras quejas relacionadas con el Proyecto y cualquier incidente, accidente u otra circunstancia que pueda tener un impacto perjudicial en la ejecución del Proyecto.

16. ACKNOWLEDGEMENTS/COPIES OF WORK AND PUBLICATIONS; LOGO.

AGRADECIMIENTOS/COPIAS DE TRABAJOS Y PUBLICACIONES; LOGOTIPO.

- a. Copies of Work; Publications. Grantee agrees to provide CI at no cost with electronic copies of all Work developed under this Grant, as well as any article, report, media interview or other publication (jointly 'Publications') relating to activities covered under this Grant. Copies of Publications may be provided to CI in electronic or hard copy. versions.

Copias de obra; Publicaciones. El Beneficiario se compromete a proporcionar a CI sin costo alguno copias electrónicas de todo el Trabajo desarrollado bajo esta Subvención, así como cualquier artículo, informe, entrevista con los medios u otra publicación (conjuntamente "Publicaciones") relacionada con las actividades cubiertas por esta Subvención. Las copias de las Publicaciones pueden ser proporcionadas a CI en versión electrónica o impresa.

- b. Acknowledgements and Logos. Grantee agrees to acknowledge CEPF as detailed in the full Credit and Logo Policy incorporated herein as Attachment 4, in all publications, reports and publicity arising from activities carried out under a CEPF grant. In text credits the full name Critical Ecosystem Partnership Fund shall be used. Use of the CEPF logo must be approved in advance in writing by CEPF. Any use of CEPF donor logos is expressly prohibited.

Reconocimientos y Logos. El Beneficiario acepta reconocer a CEPF como se detalla en la Política de Crédito y Logotipo completa incorporada aquí como Anexo 4, en todas las publicaciones, informes y publicidad que surjan de las

actividades realizadas bajo una subvención del CEPF. En los créditos de texto se utilizará el nombre completo Fondo de Alianzas para los Ecosistemas Críticos. El uso del logotipo del CEPF debe ser aprobado previamente por escrito por CEPF. Cualquier uso de logotipos de donantes CEPF está expresamente prohibido.

17. TERMINATION AND SUSPENSION.

TERMINACIÓN Y SUSPENSIÓN.

- a. Termination for Cause. In the event of CI's determination of (i) Grantee's failure to comply with any of the Funding Terms and Conditions, (ii) Grantee's involvement in illegal acts including, without limitation, any Act of Corruption, Fraud or Anti-Competitive Practice, abuse, embezzlement and/or theft, CI may terminate the Grant, in whole or in part, by giving written notice to Grantee. Such notice shall become effective upon receipt.

Terminación por Causa. En el caso de que CI determine (i) el incumplimiento por parte del Beneficiario de cualquiera de los Términos y Condiciones de Financiamiento, (ii) la participación del Beneficiario en actos ilegales, incluidos, entre otros, cualquier Acto de Corrupción, Fraude o Práctica Anticompetitiva, abuso, malversación de fondos y / o robo, CI puede rescindir la Subvención, en su totalidad o en parte, dando aviso por escrito al Beneficiario. Dicha notificación entrará en vigor una vez recibida.

- b. Termination for Convenience. Either party may terminate this Grant for convenience, by providing written notice to the other party. Such notice shall become effective thirty (30) days after its receipt.

Terminación por Conveniencia. Cualquiera de las partes puede rescindir esta Subvención por conveniencia, proporcionando un aviso por escrito a la otra parte. Dicha notificación entrará en vigor treinta (30) días después de su recepción.

- c. Upon the effective date of termination either for cause or convenience, Grantee shall stop work, immediately terminate any sub-grants or other obligations that it may have entered into involving Grant Funds provided under this Grant, and shall settle all outstanding liabilities and all claims resulting from such termination.

En la fecha efectiva de terminación, ya sea por causa o conveniencia, el Beneficiario dejará de trabajar, terminará inmediatamente cualquier sub-subvención u otras obligaciones que pueda haber contraído en relación con los Fondos de Subvención proporcionados en virtud de esta Subvención, y liquidará todas las responsabilidades pendientes y todas las reclamaciones resultantes de dicha terminación.

- d. Within sixty (60) days of the effective date of termination under this Section 17, the Grantee shall (i) provide to CI all outstanding reports, the Final Project Report and the Final Financial Report, as defined in Section 6 of this Agreement, as well as any unexpended Grant Funds that are not obligated by a legally binding transaction, (ii) reimburse CI for any disallowed expenditures, and (iii) return any unspent Grant Funds. CI may take all actions necessary to recover such Grant Funds and disallowed expenditures, at Grantee's expense.

Dentro de los sesenta (60) días posteriores a la fecha efectiva de terminación bajo esta Sección 17, el Beneficiario (i) proporcionará a CI todos los informes pendientes, el Informe Final del Proyecto y el Informe Financiero Final, según

se define en la Sección 6 de este Acuerdo, así como cualquier Fondo de Subvención no gastado que no esté obligado por una transacción legalmente vinculante, (ii) reembolsar a CI por cualquier gasto no permitido, y (iii) devolver los Fondos de Subvención no gastados. CI puede tomar todas las medidas necesarias para recuperar dichos Fondos de Subvención y gastos no permitidos, a expensas del Beneficiario.

- e. Suspension. In the event of CI's determination of (i) Grantee's failure to comply with any Funding Terms and Conditions, or (ii) Grantee's involvement in illegal acts including, without limitation, any Act of Corruption, Fraud or Anti-Competitive Practice, abuse, embezzlement and/or theft, CI may suspend payments to the Grantee in whole or in part. Upon notice of suspension, Grantee shall suspend all Project activities and instruct all sub-recipients and sub-contractors to suspend activities funded under this Grant.

Suspensión. En el caso de que CI determine (i) el incumplimiento por parte del Beneficiario de los Términos y Condiciones de Financiamiento, o (ii) la participación del Beneficiario en actos ilegales, incluidos, entre otros, cualquier Acto de Corrupción, Fraude o Práctica Anticompetitiva, abuso, malversación de fondos y / o robo, CI puede suspender los pagos al Beneficiario en su totalidad o en parte. Tras la notificación de suspensión, el Beneficiario suspenderá todas las actividades del Proyecto e instruirá a todos los subreceptores y subcontratistas para que suspendan las actividades financiadas en virtud de esta Subvención.

- f. Expenses after Suspension or Termination for Convenience. Following suspension or termination for convenience, Grant Funds may be used only for payment of non-cancelable obligations for expenditures identified in Attachment 1 or for which CI's written approval has been obtained by the Grantee prior to incurrence. In such event, the Grantee shall submit written proof to CI that such obligations could not be canceled. All other expenditures incurred subsequent to the effective date of termination or suspension are disallowed.

Gastos después de la Suspensión o Terminación por Conveniencia. Después de la suspensión o terminación por conveniencia, los Fondos de Subvención pueden usarse solo para el pago de obligaciones no cancelables por gastos identificados en el Anexo 1 o para los cuales el Beneficiario haya obtenido la aprobación por escrito de CI antes de incurrir. En tal caso, el Beneficiario deberá presentar pruebas por escrito a CI de que dichas obligaciones no pudieron ser canceladas. Todos los demás gastos incurridos después de la fecha efectiva de terminación o suspensión están prohibidos.

- g. Expenses after Termination for Cause. Following termination for cause, Grant Funds may be used only for payment of expenditures for which CI's written approval has been obtained by Grantee prior to incurrence. All other expenditures incurred subsequent to the effective date of termination and all expenditures with respect to which an Act of Corruption, Fraud or Anti-Competitive Practice has occurred are disallowed.

Gastos después de la Terminación por Causa. Después de la terminación por causa justificada, los Fondos de subvención pueden usarse solo para el pago de gastos para los cuales el Beneficiario haya obtenido la aprobación por escrito de CI antes de incurrir. Se desautorizan todos los demás gastos incurridos después de la fecha efectiva de terminación y todos los gastos con respecto a los cuales se haya producido un acto de corrupción, fraude o práctica anticompetitiva.

18. AMENDMENTS AND MODIFICATIONS. This Agreement may not be amended, supplemented, or modified in any respect except by written agreement of each of CI and the Grantee, duly signed by their respective authorized representatives. CI reserves the right to refuse any requests for extensions of the Grant Term that are received less than a month in advance of the Grant Agreement termination date.

ENMIENDAS Y MODIFICACIONES. Este Acuerdo no puede ser enmendado, complementado o modificado en ningún aspecto, excepto por acuerdo escrito de cada uno de CI y el Beneficiario, debidamente firmado por sus respectivos representantes autorizados. CI se reserva el derecho de rechazar cualquier solicitud de extensión del Plazo de subvención que se reciba menos de un mes antes de la fecha de terminación del Acuerdo de subvención.

19. INDEMNIFICATION. To the extent permitted by law, Grantee agrees to indemnify and exempt from liability CI, any Funding Source identified in this grant agreement, and their respective trustees, officers, and directors, agents, and employees, for any claim made against them arising out of Grantee's performance under this Grant, including the cost of defense.

INDEMNIZACIÓN. En la medida permitida por la ley, el Beneficiario acepta indemnizar y eximir de responsabilidad a CI, a cualquier Fuente de Financiamiento identificada en este acuerdo de subvención y a sus respectivos fideicomisarios, funcionarios y directores, agentes y empleados, por cualquier reclamo realizado contra ellos que surja del desempeño del Beneficiario bajo esta Subvención, incluido el costo de defensa.

20. NO LIABILITY.

SIN RESPONSABILIDAD.

- a. Neither CI nor any Funding Source shall be liable for losses, damages, claims, or other liabilities arising out of or related to Grantee's activities. Grantee assumes the risk for carrying out the Project activities and specifically releases CI and all Funding Sources from any such losses, damages, claims, or other liabilities, whether direct or indirect, special or consequential.

Ni CI ni ninguna Fuente de Financiamiento serán responsables de pérdidas, daños, reclamos u otras responsabilidades que surjan de o estén relacionadas con las actividades del Beneficiario. El Beneficiario asume el riesgo de llevar a cabo las actividades del Proyecto y libera específicamente a CI y a todas las Fuentes de Financiamiento de tales pérdidas, daños, reclamos u otras responsabilidades, ya sean directas o indirectas, especiales o consecuentes.

- b. Employees of the Grantee, its contractors or other third parties working for the Grantee in the execution of the Project or otherwise, are not employees of CI. Neither CI nor any Funding Source will be liable for any claims for death, bodily injury, disability, damage to property or other hazards that may be suffered by the Grantee's employees, contractors or other third parties working for the Grantee in the execution of the Project or otherwise.

Los empleados del Beneficiario, sus contratistas u otros terceros que trabajan para el Beneficiario en la ejecución del Proyecto o de otra manera, no son empleados de CI. Ni CI ni ninguna Fuente de Financiamiento serán responsables de ningún reclamo por muerte, lesiones corporales, discapacidad, daños a la propiedad u otros peligros que puedan sufrir los empleados, contratistas u otros terceros del Beneficiario que trabajen para el Beneficiario en la ejecución del Proyecto o de otra manera.

- c. Grantee shall carry worker's compensation insurance with statutorily required limits, as well as hazard and liability insurance coverage with appropriate limits.

El Beneficiario deberá tener un seguro de compensación para trabajadores con los límites requeridos por ley, así como cobertura de seguro de riesgo y responsabilidad civil con límites apropiados.

- d. It is expressly understood that CI, by making this Grant, has no obligation to provide other or additional support to Grantee for the purposes of this Project or any other purposes.

Se entiende expresamente que CI, al realizar esta Subvención, no tiene la obligación de proporcionar otro apoyo o apoyo adicional al Beneficiario para los fines de este Proyecto o cualquier otro propósito.

21. RELATIONSHIP OF THE PARTIES. Nothing in this Grant shall be construed to create a relationship between the parties of agency, partnership, or joint ventures, or to render either party liable for any debts or obligations incurred by the other. Neither party is authorized to make representations on behalf of the other, or to bind the other in any manner whatsoever.

RELACIÓN DE LAS PARTES. Nada en esta Subvención se interpretará para crear una relación entre las partes de la agencia, sociedad o empresas conjuntas, o para hacer que cualquiera de las partes sea responsable de cualquier deuda u obligación incurrida por la otra. Ninguna de las partes está autorizada a hacer representaciones en nombre de la otra, o a obligar a la otra de ninguna manera.

22. GOVERNING LAW. This Grant shall be governed by and interpreted in accordance with the laws of the District of Columbia, United States of America (without giving effect to its conflict of laws principles).

LEY APLICABLE. Esta Subvención se registrará e interpretará de acuerdo con las leyes del Distrito de Columbia, Estados Unidos de América (sin dar efecto a sus principios de conflicto de leyes).

23. COUNTERPARTS AND FACSIMILE SIGNATURES.

CONTRAPARTES Y FIRMAS FACSIMILES.

- a. It is the intention of each of the parties that the other party may rely on a facsimile copy of the signature of a duly authorized signatory and that upon the exchange of such facsimile signatures, electronically or otherwise, this Grant shall be binding between the Parties whether or not hard copies of this Grant are ever exchanged between them.

Es la intención de cada una de las partes que la otra parte pueda basarse en una copia facsímil de la firma de un signatario debidamente autorizado y que, tras el intercambio de dichas firmas facsímiles, electrónicamente o de otro modo, esta Subvención sea vinculante entre las Partes, independientemente de que alguna vez se intercambien copias impresas de esta Subvención entre ellas.

- b. This document may be signed in one or more counterparts, each of which shall be deemed an original but all of which together shall constitute one and the same instrument even though all the parties are not signatories to the original or the same counterpart.

Este documento podrá firmarse en una o más contrapartes, cada una de las cuales se considerará original, pero todas juntas constituirán un mismo instrumento, aunque todas las partes no sean signatarias del original o de la misma contraparte.

24. **SEVERABILITY.** In the event that any one or more of the provisions contained herein shall, for any reason, be held to be invalid, illegal or unenforceable in any respect, such invalidity, illegality or unenforceability shall not affect any other provisions of this Grant, but this Grant shall be construed as if such invalid, illegal or unenforceable provisions had never been contained herein, unless the deletion of such provision or provisions would result in such a material change so as to cause completion of the transactions contemplated herein to be unreasonable.

***DIVISIBILIDAD.** En el caso de que una o más de las disposiciones contenidas en este documento se consideren, por cualquier motivo, inválidas, ilegales o inaplicables en cualquier aspecto, dicha invalidez, ilegalidad o inaplicabilidad no afectará a ninguna otra disposición de esta Subvención, pero esta Subvención se interpretará como si tales disposiciones inválidas, ilegales o inaplicables nunca hubieran estado contenidas en este documento, a menos que la supresión de dicha disposición o disposiciones dé lugar a un cambio material tal que haga que la finalización de las transacciones contempladas en este documento no sea razonable.*

25. **NO THIRD-PARTY BENEFICIARIES.** Except as expressly set forth herein, neither party intends that this Grant shall benefit or create any right or cause of action in or on behalf of any person or entity other than the Grantee and CI.

***NO HAY TERCEROS BENEFICIARIOS.** Salvo que se establezca expresamente en este documento, ninguna de las partes tiene la intención de que esta Subvención beneficie o cree ningún derecho o causa de acción en o en nombre de cualquier persona o entidad que no sea el Beneficiario y CI.*

26. **NON-ASSIGNMENT.** This Grant shall not be transferred or assigned by Grantee without CI's prior written consent.

***NO CESIÓN.** Esta Subvención no será transferida o asignada por el Beneficiario sin el consentimiento previo por escrito de CI.*

27. **COMPLAINT MECHANISM.** CI, as administrator of CEPF, provides written feedback to all Grantees during the Grant Term on the Project's implementation progress as part of its focus on building civil society capacity. Grantees are encouraged to contact the relevant Regional Implementation Team or CEPF Grant Director if they have additional questions about CEPF decisions made about this Grant. If the Grantee is not satisfied with the response, a grievance may be submitted to the CEPF Executive Director at cepfexecutive@conservation.org or by mail to the address in Section 32. If the Grantee is not satisfied with the response, or if the Grantee wishes to file another complaint related to the administration of the Project or Grant Funds, a complaint may be submitted to the CI Ethics Hotline at www.ci.ethicspoint.com or via phone to a local dial-in number displayed at www.ci.ethicspoint.com. CI will promptly investigate any complaints submitted to the CI Ethics Hotline. CI will treat complaints as confidential to the extent possible, with the understanding that confidentiality may not be maintained where identification is required by law or to enable CI or law enforcement to conduct an adequate investigation.

Grantee shall not retaliate against any employee or other person who submit such complaints in good faith.

***MECANISMO DE RECLAMACIÓN.** CI, como administrador del CEPF, proporciona retroalimentación por escrito a todos los Beneficiarios durante el Período de Subvención*

sobre el progreso de la implementación del Proyecto como parte de su enfoque en el desarrollo de la capacidad de la sociedad civil. Se alienta a los Beneficiarios a ponerse en contacto con el Equipo de Implementación Regional relevante o el Director de Subvenciones del CEPF si tienen preguntas adicionales sobre las decisiones del CEPF tomadas sobre esta Subvención. Si el Beneficiario no está satisfecho con la respuesta, se puede presentar una queja al Director Ejecutivo del CEPF en cepfexecutive@conservation.org o por correo a la dirección en la Sección 32. Si el Beneficiario no está satisfecho con la respuesta, o si el Beneficiario desea presentar otra queja relacionada con la administración del Proyecto o los Fondos de la Subvención, se puede presentar una queja a la Línea Directa de Ética de CI en www.ci.ethicspoint.com o por teléfono a un número de acceso telefónico local que se muestra en www.ciethicspoint.com. CI investigará de inmediato cualquier queja presentada a la Línea Directa de Ética de CI. CI tratará las quejas como confidenciales en la medida de lo posible, con el entendimiento de que la confidencialidad no puede mantenerse cuando la identificación sea requerida por la ley o para permitir que CI o la policía realicen una investigación adecuada.

El Beneficiario no tomará represalias contra ningún empleado u otra persona que presente dichas quejas de buena fe.

28. **ARBITRATION.** It is the Grantor's policy to make every reasonable effort to resolve all issues or disputes that may arise under this Grant fairly by negotiation, if practicable. Any dispute arising out of or relating to this Grant, which is not settled by agreement of the parties, shall be settled by binding arbitration, in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules in force at the time of commencement of the arbitration, before a sole arbitrator. The arbitration shall take place in Washington, DC, and the results thereof shall be final, non-appealable and binding on each party, and enforceable in any court of competent jurisdiction.

ARBITRAJE. Es política del Otorgante hacer todos los esfuerzos razonables para resolver todos los problemas o disputas que puedan surgir bajo esta Subvención de manera justa mediante negociación, si es posible. Cualquier disputa que surja de o esté relacionada con esta Subvención, que no se resuelva por acuerdo de las partes, se resolverá mediante arbitraje vinculante, de conformidad con el Reglamento de Arbitraje de la UNCITRAL vigente en el momento del inicio del arbitraje, ante un árbitro único. El arbitraje se llevará a cabo en Washington, DC, y los resultados del mismo serán definitivos, no apelables y vinculantes para cada parte, y ejecutables en cualquier tribunal de jurisdicción competente.

29. **WAIVER.** Either party may specifically waive any breach of this Grant by the other party, but no such waiver shall be deemed effective unless in writing, signed by the waiving party, and specifically designating the breach waived. No waiver shall constitute a continuing waiver of similar or other breaches. One party's consent or approval of any act by the other shall not be deemed to render unnecessary the consent to or approval of any subsequent act by the other party.

RENUNCIA. Cualquiera de las partes puede renunciar específicamente a cualquier incumplimiento de esta Subvención por parte de la otra parte, pero dicha renuncia no se considerará efectiva a menos que sea por escrito, firmada por la parte renunciante y designando específicamente el incumplimiento renunciado. Ninguna renuncia constituirá una renuncia continua de infracciones similares o de otro tipo. No se considerará que el consentimiento de una de las partes o la aprobación de cualquier acto por la otra hace innecesario el consentimiento o la aprobación de cualquier acto posterior por parte de la otra parte.

30. **ENTIRE AGREEMENT.** This Grant, including Attachments 1, 2, 3, 4, 5, and 6 (**DELETE "AND 6" IF IT IS NOT TO BE INCLUDED**) constitutes the entire understanding between the parties with respect to its subject matter hereunder, is intended as a complete and

exclusive statement of the terms of their agreement, and supersedes any prior or contemporaneous agreements or understandings relating to the subject matter hereunder.

***ACUERDO COMPLETO.** Esta Subvención, incluidos los Anexos 1, 2, 3, 4, 5, y 6 (SUPRÍMASE "Y 6" SI NO DEBE INCLUIRSE) constituye el entendimiento completo entre las partes con respecto a su objeto a continuación, pretende ser una declaración completa y exclusiva de los términos de su acuerdo, y reemplaza cualquier acuerdo o entendimiento anterior o contemporáneo relacionado con el tema a continuación.*

31. **ORDER OF PRECEDENCE.** Any inconsistency between this Grant and any Attachments hereto shall be resolved in the following order: a) Grant Agreement; b) Code of Ethics, c) CI Procurement Policies and Procedures; d) Project and Budget; e) CEPF Credit and Logo Usage Policy; and f) any other Attachments.

***ORDEN DE PRECEDENCIA.** Cualquier inconsistencia entre esta Subvención y cualquier Anexo a la misma se resolverá en el siguiente orden: a) Acuerdo de Subvención; b) Código de Ética, c) Políticas y Procedimientos de Adquisiciones; d) Proyecto y Presupuesto; e) Política de uso de crédito y logotipo del CEPF; y f) cualquier otro Anexo.*

32. **NOTICES.** Notices to the parties under this Grant shall be deemed to have been sufficiently given either if they are in writing or delivered personally, by U.S. First-Class Registered or Certified Mail, by email, by expedited delivery service, addressed to the person and at the postal or email address set forth below. Either Party may change the person to receive notice or the applicable contact information by providing notice to the other.

***AVISOS.** Las notificaciones a las partes en virtud de esta Subvención se considerarán suficientemente dadas, ya sea si se realizan por escrito y se entregan personalmente, por correo certificado o certificado de primera clase de E.E.U.U., por correo electrónico, por servicio de entrega acelerada, dirigido a la persona y en la dirección postal o de correo electrónico que se establece a continuación. Cualquiera de las Partes puede cambiar la persona para recibir la notificación o la información de contacto aplicable proporcionando notificación a la otra.*

If to Conservation International Foundation
Attn: Olivier Langrand

With a copy to General Counsel's Office

Address: Conservation International Foundation 2011 Crystal Drive, Suite 600 Arlington, VA, 22202, USA

Email: olangrand@cepf.net

Phone: +1 703 341 24 00

Fax: +1 703 553 07 21

Si al Beneficiario:

{{OPPORTUNITY_ORGANIZATION_LEGAL_NAME_GRANT}}

Atn:

{{OPPORTUNITY_CEO_GIVEN_NAME}}

{{OPPORTUNITY_CEO_FAMILY_NAME}}

Dirección:

{{OPPORTUNITY_MAILING_ADDRESS}}

Email: {{OPPORTUNITY_CEO_EMAIL}}

Teléfono:

{{OPPORTUNITY_CEO_TELEPHONE_NUMBER}}

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the parties have executed this Grant as of the date indicated below:

***EN FE DE LO CUAL**, los representantes debidamente autorizados de las partes han ejecutado esta Subvención a partir de la fecha que se indica a continuación:*

Conservation International Foundation

{{OPPORTUNITY_ACCOUNT_NAME}}
}

By: Olivier Langrand

Title: Executive Director, Critical
Ecosystem Partnership Fund

Date:

Month Day Year

Por:

{{OPPORTUNITY_CEO_GIVEN_NAME}}
{{OPPORTUNITY_CEO_FAMILY_NAME}}

Título: {{OPPORTUNITY_CEO_TITLE}}

Fecha:

Month Day Year

Attachment 1: Project Proposal and Budget

Attachment 2: CI Procurement Policies and Procedures

Attachment 3: Data Use Terms and Conditions

Attachment 4: Critical Ecosystem Partnership Fund Credit and Logo Usage Policy

Attachment 5: Code of Ethics

Attachment 6: Project Audit Scope **[DELETE IF NOT APPLICABLE]**

Anexo 1: Propuesta de Proyecto y Presupuesto

Apéndice 2: Políticas y Procedimientos de Adquisición de CI

Anexo 3: Términos y Condiciones de Uso de Datos

Anexo 4: Política de Crédito y Uso de Logotipos del Fondo de Asociación de Ecosistemas Críticos

Anexo 5: Código de Ética

*Anexo 6: Alcance de la Auditoría del Proyecto **[DELETE IF NOT APPLICABLE]***

**ATTACHMENT 1
PROJECT PROPOSAL AND BUDGET**

**ANEXO 1
PROPUESTA DE PROYECTO Y PRESUPUESTO**

**ATTACHMENT 2
CI PROCUREMENT POLICIES AND PROCEDURES**

**ANEXO 2
POLÍTICAS Y PROCEDIMIENTOS DE ADQUISICIONES DE CI**

PROCUREMENT OF GOODS AND SERVICES

ADQUISICIÓN DE BIENES Y SERVICIOS

Grantees must ensure a fair, efficient, and a transparent process for procurement of all goods and services. This appendix sets out the principles and requirements for purchases of goods and services under the Grant Agreement from CI. To ensure that value for money is achieved, CI expects grantees to conduct a competitive process for procurement of goods and services. Sole source procurement is allowable only under one of the five circumstances outlined in Section 3.

Los beneficiarios deben garantizar un proceso justo, eficiente y transparente para la adquisición de todos los bienes y servicios. Este apéndice establece los principios y requisitos para las compras de bienes y servicios en virtud del Acuerdo de Subvención de CI. Para garantizar que se logre la relación calidad-precio, CI espera que los beneficiarios lleven a cabo un proceso competitivo para la adquisición de bienes y servicios. La contratación con fuente única sólo está permitida en una de las cinco circunstancias descritas en la Sección 3.

**1. GENERAL PRINCIPLES:
PRINCIPIOS GENERALES:**

- a. Procurement of goods and services shall be based on strict ethical principles and shall conform in all cases with CI's policies and standards of conduct. The Grantee shall ensure that all sub-recipients, sub-contractors, and/or members comply with this procurement policy. All sub-recipients and sub-contractors of CI and its Grantees are expected to exercise sound business judgment and prudent administrative practices in conducting procurement activities. Purchases must be necessary, reasonable and ensure the best value for the Grantee. All persons involved in the procurement process are responsible for protecting the integrity of the process and ensuring that all bidders, vendors and service providers are treated on a fair and impartial basis. CI reserves the right to request reimbursement for any contract or purchase that has not been awarded in conformity with the standards defined in this policy.

La adquisición de bienes y servicios se basará en estrictos principios éticos y se ajustará en todos los casos a las políticas y normas de conducta de CI. El Beneficiario se asegurará de que todos los subreceptores, subcontratistas y/o miembros cumplan con esta política de adquisiciones. Se espera que todos los sub-receptores y subcontratistas de CI y sus Beneficiarios ejerzan un buen juicio comercial y prácticas administrativas prudentes en la realización de actividades de adquisición. Las compras deben ser necesarias, razonables y garantizar el mejor valor para el Beneficiario. Todas las personas que participan en el proceso de adquisición son responsables de proteger la integridad del proceso y garantizar que todos los licitadores, vendedores y proveedores de servicios sean tratados de manera justa e imparcial. CI se reserva el derecho de solicitar el reembolso de cualquier contrato o compra que no haya sido adjudicado de conformidad con los estándares definidos en esta política.

- b. All purchases of goods and services must be made with a completely impartial selection process based on price, quality, delivery time and place. No employee, officer, or agent of Grantee may participate in the selection, award, or

administration of a contract if a real or apparent conflict of interest exists. Such a conflict exists when an employee, any member of his/her immediate family, his/her partner, or an organization which employs or is about to employ any of the aforementioned parties, has a financial or other interest in the firm selected for the award. Employees of the Grantee shall neither solicit nor accept gratuities, favors, or anything of monetary value from providers of goods or services or parties to sub-agreements. Vendors, suppliers or service providers that participate in the development or drafting of a specific term of reference may not be eligible to receive a contract for that work.

Todas las compras de bienes y servicios deben realizarse con un proceso de selección completamente imparcial basado en el precio, la calidad, el tiempo de entrega y el lugar. Ningún empleado, funcionario o agente del Beneficiario puede participar en la selección, adjudicación o administración de un contrato si existe un conflicto de intereses real o aparente. Tal conflicto existe cuando un empleado, cualquier miembro de su familia inmediata, su socio o una organización que emplea o está a punto de emplear a cualquiera de las partes antes mencionadas, tiene un interés financiero o de otro tipo en la empresa seleccionada para el premio. Los empleados del Beneficiario no solicitarán ni aceptarán propinas, favores o cualquier cosa de valor monetario de proveedores de bienes o servicios o partes en subacuerdos. Los vendedores, proveedores o prestadores de servicios que participen en la elaboración o redacción de un término de referencia específico pueden no ser elegibles para recibir un contrato para ese trabajo.

- c. Procurement contracts may be rendered only with responsible suppliers who are reputable, well established and are suppliers of the goods and services being purchased in the normal course of business. No award shall be made to a supplier, vendor or service provider who has engaged in corrupt or fraudulent practices in competing for or executing the contract in question.

Los contratos de adquisición sólo pueden celebrarse con proveedores responsables que sean de buena reputación, estén bien establecidos y sean proveedores de los bienes y servicios que se compran en el curso normal de los negocios. No se otorgará ninguna adjudicación a un proveedor, vendedor o prestador de servicios que haya incurrido en prácticas corruptas o fraudulentas al competir o ejecutar el contrato en cuestión.

- d. Grantee shall maintain and ensure its sub-recipients maintain a complete written record of the procurement process with documentation of all assessments and decisions taken during the solicitation, selection and award of the contract for goods or services. Such written record will be subject to review by CI.

El beneficiario mantendrá y garantizará que sus subreceptores mantengan un registro escrito completo del proceso de contratación con documentación de todas las evaluaciones y decisiones tomadas durante la solicitud, selección y adjudicación del contrato de bienes o servicios. Dicho registro escrito estará sujeto a revisión por parte de CI.

- e. Grantee will obtain from CI all prior approvals required in the procurement plan (if applicable) or as otherwise required in the Grant Agreement.

El beneficiario obtendrá de CI todas las aprobaciones previas requeridas en el plan de adquisiciones (si corresponde) o según lo exija el Acuerdo de subvención.

- f. Grantee's suppliers and sub-contractors will be in compliance with all U.S. economic sanctions, anti-terrorism laws, and anti-money laundering laws, including but not limited to the USA PATRIOT Act, the laws administered by the United States Treasury Department's Office of Foreign Asset Control, Executive Order 13224. Grantee will retain documentation demonstrating such compliance which shall be subject to review by CI as detailed in the Grant.

Los proveedores y subcontratistas del beneficiario cumplirán con todas las sanciones económicas de los Estados Unidos, las leyes antiterroristas y las leyes contra el lavado de dinero, incluidas, entre otras, la Ley Patriota de los Estados Unidos, las leyes administradas por la Oficina de Control de Activos Extranjeros del Departamento del Tesoro de los Estados Unidos, la Orden Ejecutiva 13224. El Beneficiario conservará la documentación que demuestre dicho cumplimiento que estará sujeta a revisión por parte de CI como se detalla en la Subvención.

- g. Procurement principles in this attachment apply to any procurement whether carried out by the Grantee or the Grantee's sub-recipients and sub-contractors.

Los principios de contratación en este anexo se aplican a cualquier contratación, ya sea realizada por el Beneficiario o por los sub-subvencionarios y subcontratistas del Beneficiario.

2. PROCUREMENT METHOD AND THRESHOLDS: MÉTODO DE CONTRATACIÓN Y UMBRALES:

- a. Elements of a fair, efficient and transparent process:
- i. Solicitation and selection processes are free of conflict of interest.
 - ii. Selection criteria are transparent and contract terms fully disclosed at the time of solicitation.
 - iii. All vendors who are invited to submit a quote receive the same information at the same time
 - iv. All vendors and service providers are given adequate and equal time to prepare and submit a quote or proposal
 - v. Grantees should seek the most favorable purchase terms for all purchases of any amount bearing in mind the specific need against quality, quantity and price considerations
 - vi. Grantees should justify their selection of vendor/contractor/consultant for purchases of any amount.

Elementos de un proceso justo, eficiente y transparente:

Los procesos de solicitud y selección están libres de conflicto de intereses.

Los criterios de selección son transparentes y los términos del contrato se divulgan completamente en el momento de la solicitud.

Todos los proveedores que están invitados a enviar una cotización reciben la misma información al mismo tiempo.

Todos los vendedores y proveedores de servicios tienen el tiempo adecuado e igual para preparar y presentar una cotización o propuesta.

Los beneficiarios deben buscar los términos de compra más favorables para todas las compras de cualquier cantidad, teniendo en cuenta la necesidad específica frente a consideraciones de calidad, cantidad y precio.

Los beneficiarios deben justificar su selección de proveedor/contratista/consultor para compras de cualquier cantidad.

- b. Grantee shall ensure that all sub-recipients, sub-contractors and suppliers must sign the Code of Ethics (Attachment 5 to the Grant Agreement).

El Beneficiario se asegurará de que todos los subreceptores, subcontratistas y proveedores firmen el Código de Ética (Anexo 5 al Acuerdo de Subvención).

- c. The following minimum thresholds apply to purchase of goods and services under this Grant Agreement. If Grantee's standards and procedures foresee stricter thresholds, lower thresholds and stricter procurement methods may also be used.

Los siguientes umbrales mínimos se aplican a la compra de bienes y servicios en virtud de este Acuerdo de Subvención. Si las normas y procedimientos del Beneficiario prevén umbrales más estrictos, también se pueden utilizar umbrales más bajos y métodos de contratación más estrictos.

<u>Threshold</u> (USD or equivalent)	<u>Procurement Method</u>
Purchase of a Vehicle	Seek CI prior approval prior purchase
< US\$2,000	No Price analysis required
US \$ 2,000 to \$ 4,999	Shopping: documented research of multiple vendors (at least 3)
US\$5,000 to \$14,999	Informal process that requires at least 3 vendors to submit a quote on their letterhead. Best practice uses a Request for Quotation.
US\$15,000-\$49,999	Targeted solicitation: minimum 3 Proposals/ Quotations; Selection based on evaluators' scores and written rationale for selection required.
US\$50,000 and up	Free and open competitive procurement: minimum 3 Proposals; formal Request for Proposal publicly advertised for a minimum of three weeks; convene Selection Panel to score and evaluate proposals; written rationale for selection required.

<u>Umbral</u> (USD o equivalente)	<u>Método de adquisición</u>
<i>Compra de un vehículo</i>	<i>Solicitar la aprobación previa de CI antes de la compra</i>
<i>< US\$2.000</i>	<i>No se requiere análisis de precios</i>
<i>US\$2.000 a 4.999</i>	<i>Compras: investigación documentada de múltiples proveedores (al menos 3)</i>
<i>US\$5.000 a 14.999</i>	<i>Proceso informal que requiere que al menos 3 proveedores presenten una cotización con membrete. La práctica recomendada utiliza una solicitud de propuestas/cotización.</i>
<i>US\$15.000 a 49.999</i>	<i>Solicitud específica: mínimo 3 propuestas / cotizaciones; Selección basada en los puntajes de los evaluadores y la justificación escrita para la selección requerida.</i>

US\$50.000 y mas	<i>Contratación competitiva libre y abierta: mínimo 3 propuestas; Solicitud formal de propuesta anunciada públicamente durante un mínimo de tres semanas; convocar al Comité de Selección para calificar y evaluar las propuestas; se requiere una justificación escrita para la selección.</i>
------------------	---

3. NON-COMPETITIVE ("SOLE SOURCE") PROCUREMENT : CONTRATACIÓN NO COMPETITIVA ("FUENTE ÚNICA"):

- a. Sole source selection is allowable if one of the following circumstances below is met.
- i. **Uniqueness:** when there is only one vendor that can provide the goods or services to meet the recipient's needs. This may be, for example, because the goods or services are not otherwise available in the accessible marketplace or the goods or services may come from a highly technical or knowledgeable individual or company that specializes in the specific area of expertise, and no other individual or company specializes in the same area.
 - ii. **Competition Results Are Inadequate:** when fewer than three providers responded to recipient's solicitation and all providers were given a minimum of three weeks to respond. Recipient must demonstrate that a solicitation for bid failed and extension of time for solicitation was not possible.
 - iii. **Continuation of the work:** Recipient may sole source awards for tasks that represent a natural continuation of previous work carried out by providers where lack of continuity of the work by the same provider poses a risk to the product or grant. Contracts awarded under this category must be reviewed annually to ensure that the contract still represents the best value to recipient.
 - iv. **Collaborative project.** Provider is named in recipient's proposal to CI and CI has expressly approved the provider in the award to the recipient.
 - v. **Unusual or Compelling Urgency:** While expected to be rare and infrequent, there may be occasions when recipient will need goods or services during a time of unusual or compelling urgency. In this case, an emergency or urgent demand may exist and competitive procurement would take too long. Lack of planning does not constitute an urgent situation. Grantee must secure CI's written approval prior to making purchases or awards on the basis of sole source selection. Failure to obtain such written approval may result in a declaration of cost-disallowance:
 1. for all service providers equal or greater than \$5,000 not named in Grantee's Proposal and Budget and
 2. for all purchases of goods equal or greater than \$5,000 identified in Grantee's Proposal and Budget but could not be procured following the guidance "Procurement Methods" explained in point 2 above, and
 3. for all purchases of goods equal or greater than \$5,000 not explicitly identified in Grantee's Proposal and Budget.

La selección de la única fuente está permitida si se cumple una de las siguientes circunstancias a continuación.

Singularidad: *cuando solo hay un proveedor que puede proporcionar los bienes o servicios para satisfacer las necesidades del destinatario. Esto puede*

deberse, por ejemplo, a que los bienes o servicios no están disponibles en el mercado accesible o los bienes o servicios pueden provenir de una persona o empresa altamente técnica o bien informada que se especializa en el área específica de especialización, y ninguna otra persona o empresa se especializa en la misma área.

Los resultados de la competencia son inadecuados: *cuando menos de tres proveedores respondieron a la solicitud del destinatario y todos los proveedores recibieron un mínimo de tres semanas para responder. El destinatario debe demostrar que una solicitud de licitación falló y que no fue posible extender el tiempo para la licitación.*

Continuación del trabajo: *El destinatario puede otorgar premios de fuente única para tareas que representen una continuación natural del trabajo anterior realizado por proveedores cuando la falta de continuidad del trabajo por parte del mismo proveedor represente un riesgo para el producto o la subvención. Los contratos adjudicados bajo esta categoría deben revisarse anualmente para garantizar que el contrato siga representando el mejor valor para el destinatario.*

Proyecto colaborativo. *El proveedor se nombra en la propuesta del destinatario a CI y CI ha aprobado expresamente al proveedor en el premio al destinatario.*

Urgencia inusual o convincente: *Si bien se espera que sea raro e infrecuente, puede haber ocasiones en que el destinatario necesite bienes o servicios durante un momento de urgencia inusual o convincente. En este caso, puede existir una demanda urgente o de emergencia y la contratación competitiva llevaría demasiado tiempo. La falta de planificación no constituye una situación urgente. El beneficiario debe obtener la aprobación por escrito de CI antes de realizar compras o premios sobre la base de la selección de la fuente única. La falta de obtención de dicha aprobación por escrito puede dar lugar a una declaración de desestimación de costos:*

para todos los proveedores de servicios iguales o superiores a US\$5.000 no nombrados en la Propuesta y Presupuesto del Beneficiario y

para todas las compras de bienes iguales o superiores a US\$5.000 identificadas en la Propuesta y Presupuesto del Beneficiario pero que no pudieron ser adquiridas siguiendo la guía "Métodos de Adquisición" explicada en el punto 2 anterior, y

para todas las compras de bienes iguales o superiores a US\$5.000 no identificados explícitamente en la Propuesta y Presupuesto del Beneficiario.

**ATTACHMENT 3
DATA USE TERMS AND CONDITIONS**

**ANEXO 3
TÉRMINOS Y CONDICIONES DE USO DE DATOS**

Data sets may be reproduced, distributed, or used to produce and distribute derivative works, provided, however, that

Los conjuntos de datos pueden reproducirse, distribuirse o utilizarse para producir y distribuir obras derivadas, siempre que, no obstante

1. the data sets are appropriately attributed to the data set creator/owner as indicated in the metadata,

los conjuntos de datos se atribuyen adecuadamente al creador/propietario del conjunto de datos, tal como se indica en los metadatos,

2. when used in a publication, the publication includes a citation in the format indicated in the metadata,

cuando se utiliza en una publicación, la publicación incluye una cita en el formato indicado en los metadatos,

3. the user informs CI via email at the email address indicated in the meta data about any use of the data sets in a publication or derived work,

el usuario informa a CI por correo electrónico a la dirección de correo electrónico indicada en los metadatos sobre cualquier uso de los conjuntos de datos en una publicación u obra derivada,

4. any digital object identifier ("DOI") included in the data set remains intact,

cualquier identificador de objeto digital ("DOI") incluido en el conjunto de datos permanece intacto,

5. any modification of the original data set is clearly marked as a modification,

cualquier modificación del conjunto de datos original esté claramente marcada como modificación,

6. works substantially derived from the data sets may be reproduced, distributed, or used to produce and distribute derivative works under terms not less restrictive than these data use terms, and

las obras sustancialmente derivadas de los conjuntos de datos pueden reproducirse, distribuirse o utilizarse para producir y distribuir obras derivadas en términos no menos restrictivos que estos términos de uso de datos, y

7. any distribution of data sets includes the following disclaimer of warranty: "These data sets are provided "as is" and without any warranty of any kind, either express or implied, whether of title, of accuracy, of non-infringement, of the absence of errors, of fitness for purpose, or otherwise."

cualquier distribución de conjuntos de datos incluye el siguiente descargo de responsabilidad de garantía: "Estos conjuntos de datos se proporcionan "tal cual" y sin ninguna garantía de ningún tipo, ya sea expresa o implícita, ya sea de título, de precisión, de no infracción, de ausencia de errores, de idoneidad para el propósito o de otro tipo".

ATTACHMENT 4
CRITICAL ECOSYSTEM PARTNERSHIP FUND CREDIT AND LOGO USAGE POLICY

ANEXO 4
POLÍTICA DE USO DE LOS
CRÉDITOS Y EL LOGOTIPO DEL FONDO DE ALIANZAS PARA LOS ECOSISTEMAS
CRÍTICOS

All publications, reports and publicity materials arising from a Critical Ecosystem Partnership Fund (CEPF) grant shall acknowledge the Critical Ecosystem Partnership Fund.

Todas las publicaciones, informes y materiales de publicidad que surjan de la subvención del Fondo de Alianzas para los Ecosistemas Críticos (Critical Ecosystem Partnership Fund, CEPF) deberán mencionar al Fondo de Alianzas para los Ecosistemas Críticos.

All Web sites created with CEPF support or publicizing lists of Grantee's donors (including CEPF funding sources) or materials arising from a CEPF grant shall also include a link to the CEPF Web site, www.cepf.net.

Todos los sitios web creados con el apoyo del CEPF o que publiciten las listas de los donantes del Beneficiario (incluidas las fuentes de financiación del CEPF) o materiales que surjan de una subvención del CEPF también deberán incluir un enlace al sitio web del CEPF, www.cepf.net.

In text credits and references, the full name shall be used, rather than the acronym.

En los textos de los créditos y las referencias, deberá utilizarse el nombre completo, en lugar del acrónimo.

When the name Critical Ecosystem Partnership Fund is translated, it shall be translated as follows:

Cuando se traduzca el nombre "Critical Ecosystem Partnership Fund", se deberá traducir de la siguiente forma:

Bahasa/ Indonesio: Dana Kemitraan Ekosistem Kritis

Chinese/ Chino: 关键生态系统合作基金

French/ Francés: Fonds de partenariat pour les écosystèmes critiques

Portuguese/ Portugués: Fundo de Parceria para Ecosistemas Críticos

Russian/ Ruso: Фонд сотрудничества для сохранения важнейших экосистем, находящихся в уязвимом состоянии

Spanish/ Español: Fondo de Alianzas para los Ecosistemas Críticos

The following description shall also be used:

También se deberá utilizar la siguiente descripción:

"The Critical Ecosystem Partnership Fund is a joint initiative of l'Agence Française de Développement, Conservation International, the European Union, the Global Environment Facility, the Government of Japan and the World Bank. A fundamental goal is to ensure civil society is engaged in biodiversity conservation."

"El Critical Ecosystem Partnership Fund es una iniciativa conjunta de l'Agence Française de Développement, Conservación Internacional, la Unión Europea, el Fondo para el Medio Ambiente Mundial, el Gobierno de Japón y el Banco Mundial. Un objetivo fundamental es asegurar que la sociedad civil participe en la conservación de la biodiversidad.

When the description is translated, it shall be translated as follows:

Cuando se traduzca la descripción, se deberá traducir tal como se indica a continuación:

- French/ Francés: "Le Fonds de partenariat pour les écosystèmes critiques est une initiative conjointe de l'Agence Française de Développement, Conservation International, l' Union européenne, du Fonds pour l'Environnement Mondial, du gouvernement du Japon et de la Banque Mondiale. Un objectif fondamental est de garantir que la société civile est engagée dans la conservation de la biodiversité."
- Portuguese/ Portugués : "O Fundo de Parceria para Ecossistemas Críticos é uma iniciativa conjunta da Agência Francesa de Desenvolvimento, da Conservação Internacional, União Europeia, da Gestão Ambiental Global, do Governo do Japão e do Banco Mundial. Uma meta fundamental é garantir que a sociedade civil esteja envolvida com a conservação da biodiversidade".
- Spanish/ Español: "El Fondo de Alianzas para los Ecosistemas Críticos es una iniciativa conjunta de La Agencia Francesa de Desarrollo, la Conservación Internacional, la Unión Europea, el Fondo para el Medio Ambiente Mundial, el Gobierno de Japón y el Banco Mundial. La meta fundamental es asegurar que la sociedad civil se dedique a conservar la diversidad biológica."

In addition, use of the CEPF logo is encouraged on reports, maps or other products that CEPF funding helps produce.

Además, se recomienda utilizar el logotipo del CEPF en los informes, mapas u otros productos cuya producción esté financiada por el CEPF.

The CEPF logo is available in multiple electronic formats. To request the CEPF logo, please send a request with details of the proposed usage to cepf@conservation.org.

El logotipo del CEPF está disponible en varios formatos electrónicos. Para solicitar el logotipo del CEPF, envíe una solicitud con los datos del uso previsto a cepf@conservation.org.

The logos of CEPF's individual donor partners may not be used under any circumstances by grantees.

Los beneficiarios no podrán utilizar los logotipos de los socios donantes particulares del CEPF en ninguna circunstancia.

Copies of articles, reports, media interviews, professionally composed publications or other publications or broadcasts shall be provided to CEPF. Electronic copies of all materials shall be provided when available so that they may be posted on the CEPF Web site, www.cepf.net.

Las copias de los artículos, informes, entrevistas con los medios, publicaciones compuestas profesionalmente u otras publicaciones o transmisiones deberán ser proporcionadas al CEPF. Se proporcionarán copias electrónicas de todos los materiales cuando estén disponibles para que puedan publicarse en el sitio web del CEPF, www.cepf.net.

ATTACHMENT 5 CODE OF ETHICS

ANEXO 5 CÓDIGO DE ÉTICA

1. Scope of Applicability
1. *Ámbito de aplicación*

The following ethics standards apply to all persons and entities which receive, are responsible for the deposit or transfer of, or take or influence decisions regarding the use of Grant Funds received from CI (jointly referred to as 'Grant Fund Recipients'). Grant Funds Recipients include employees, agents, sub-contractors and sub-recipients of the aforementioned persons and entities.

Los siguientes estándares de ética se aplican a todas las personas físicas y entidades que reciban, sean responsables del depósito o transferencia o adopten o influyan sobre decisiones referentes al uso de los Fondos de la Subvención recibidos de CI (en conjunto, "Receptores de los fondos de la subvención"). Los Receptores de los fondos de la subvención incluyen a los empleados, agentes, subcontratistas y receptores secundarios de las personas físicas y entidades antes mencionadas.

2. Ethics Standards
2. *Estándares de ética*

Grant Funds Recipients are expected to observe the highest standards of professional and personal ethics in the implementation of projects funded by the CI.

Se espera que los Receptores de los fondos de la subvención cumplan los estándares más altos de ética profesional y personal en la ejecución de los proyectos financiados por CI.

Any violations of the Code of Ethics should be reported to CI via its Ethics Hotline at www.ci.ethicspoint.com.

Cualquier infracción del Código de ética deberá informarse a CI mediante la Línea Directa de Ética www.ci.ethicspoint.com.

Grantee shall communicate and advertise the below ethics standards and the availability of the Ethics Hotline for Project related complaints to all Grant Fund Recipients.

El Beneficiario deberá comunicar y publicar los estándares de ética que se incluyen más adelante y la disponibilidad de la Línea Directa de Ética, para quejas relacionadas con el Proyecto a todos los Receptores de los fondos de la subvención.

Grant Funds Recipients are required to implement, monitor and enforce compliance with a Code of Ethics that substantially reflects the following ethics standards:

Los Receptores de los fondos de la subvención deberán implementar, supervisar y exigir el cumplimiento del Código de ética que refleje sustancialmente los siguientes estándares éticos:

Integrity:
Integridad:

- Act in good faith, responsibly, with due care, competence and diligence and maintain the highest professional standards at all times.
- *Actúe de buena fe, de manera responsable, con debida precaución, competencia y diligencia y cumpla los estándares profesionales más altos en todo momento.*

- Comply with Funding Terms and Conditions, internal policies of the Grantee as well as all applicable laws, rules and regulations, domestic and international, in every country where the Grantee does business and where Project related activities are carried out.
- *Cumpla los Términos y condiciones de financiación, las políticas internas del Beneficiario así como las leyes, normas y reglamentaciones aplicables, nacionales o internacionales, de cualquier país donde el Beneficiario realice actividades comerciales y donde se lleven a cabo las actividades conexas del Proyecto.*
- Reflect actual expenses or work performed in expense reports, time sheets, and other records.
- *Refleje los gastos reales o el trabajo realizado en los informes de gastos, registros de tiempo y otros registros.*
- Never engage in any of the following acts: falsification of business documents, theft, embezzlement, diversion of funds, bribery, or fraud.
- *Nunca participe en las siguientes actividades: falsificación de documentos comerciales, hurtos, malversaciones de fondos, desvíos de fondos, sobornos o fraudes.*

Transparency:
Transparencia:

- Perform duties, exercise authority and use Grant Funds and assets procured with Grant Funds for Project purposes and never for personal benefit.
- *Cumpla sus obligaciones, ejerza autoridad y utilice los Fondos de la Subvención y los activos adquiridos con los Fondos de la Subvención para los propósitos del Proyecto y nunca para beneficio personal.*
- Avoid conflicts of interest and not allow independent judgment to be compromised.
- *Evite los conflictos de intereses y nunca permita que la independencia de criterio se vea comprometida.*
- Not accept gifts or favors from Project vendors/suppliers, sub-recipients or sub-contractors in excess of token gifts.
- *No acepte obsequios ni favores de vendedores/proveedores, receptores secundarios o subcontratistas del Proyecto que excedan los detalles.*

Accountability:
Rendición de cuentas:

- Disclose to CI, at the earliest opportunity, any information they have or become aware of, that may result in a real or perceived conflict of interest or impropriety.
- *Divulgue a CI, lo más rápido que sea posible, cualquier información que tenga o de la que pueda enterarse, que pueda tener como consecuencia un conflicto de intereses real o percibido o una conducta indebida.*
- Exercise responsible stewardship over Grant Funds and assets procured with Grant Funds; spend Funds wisely, in furtherance of the Project.
- *Ejerza una administración responsable de los Fondos de la Subvención y los activos obtenidos con los Fondos de la Subvención; gaste los Fondos de forma inteligente, en beneficio del Proyecto.*
- Manage programs, activities, staff and operations in a professionally sound manner, with knowledge and wisdom, and with the goal of a successful Project outcome.
- *Gestione los programas, las actividades, el personal y las operaciones de forma profesional, con conocimiento y sabiduría, y con el objetivo de lograr los resultados deseados del Proyecto.*

Confidentiality:
Confidencialidad:

- Not disclose confidential or sensitive information obtained during the course of the Project
- *No divulgue la información confidencial o delicada que obtenga durante el transcurso del Proyecto.*

Mutual Respect and Collaboration:

Respeto mutuo y colaboración:

- Assist CI, Project partners and beneficiaries in building the necessary capacity to carry out the Project efficiently and effectively and to manage Funds in a fiscally and operationally prudent manner.
- *Ayude a CI, los socios y beneficiarios del Proyecto en la construcción de la capacidad necesaria para realizar el Proyecto de manera eficiente y efectiva y para gestionar los Fondos en una forma prudente desde el punto de vista fiscal y operativo.*

I hereby acknowledge receipt of CI's Code of Ethics and certify agreement and compliance therewith.

Por medio del presente acuso recibo del Código de ética de CI y certifico el acuerdo y cumplimiento del mismo.

FOR GRANTEE:

PARA EL BENEFICIARIO:

By: _____

Por: _____

Title: _____

Cargo: _____

Date: _____

Fecha: _____

ATTACHMENT 6
TERMS OF REFERENCE: PROJECT AUDIT

ANEXO 6
TÉRMINOS DE REFERENCIA: AUDITORÍA DEL PROYECTO

Objective

Objetivo

The objective of the audit of the audit is to enable the auditor to express an opinion on the financial position of the project based on funds received and expenditures reported.

El objetivo de la auditoría es permitir que el auditor exprese una opinión sobre la situación financiera del proyecto en función de los fondos recibidos y los gastos informados.

The audit shall be conducted annually ("Audit Period").

La auditoría deberá realizarse anualmente ("Período de la Auditoría").

Scope

Alcance

The audit will be conducted in accordance with International Standards on Auditing as published by the International Auditing and Assurance Standards Board of the International Federation of Accountants, with special reference to either ISA 800 (Auditor's Report on Special Purpose Audit Engagements) or ISRS 4410 and will include such tests and controls as the auditor considers necessary. The auditor must bear in mind, that for the establishment of the audit opinion, s/he has to carry out a compliance audit and not a normal statutory audit.

La auditoría se realizará de conformidad con los Estándares Internacionales de Auditoría publicados por la Junta de Estándares Internacionales de Auditoría y Aseguramiento de la Federación Internacional de Contadores, con referencia especial a ISA 800 (Informe del Auditor sobre las participaciones en auditorías con fines especiales) o ISRS 4410 e incluirá las pruebas y controles que el auditor considere necesarios. El auditor deberá tener en cuenta, que para realizar el informe de auditoría, tendrá que llevar a cabo una auditoría de cumplimiento y no una auditoría por disposición legal normal.

The preparation of the financial reports is the responsibility of the Grantee. The financial information has to be established in accordance with consistently applied Accounting Standards and the underlying grant agreement.

La preparación de los informes financieros será de responsabilidad del Beneficiario. La información financiera tendrá que establecerse de forma acorde con las Normas de Contabilidad aplicadas en forma congruente y el contrato de subvención subyacente.

The auditor's opinion, established in the audit opinion report, will explicitly state whether:

La opinión del auditor, establecida en el informe de auditoría, indicará explícitamente si:

- a) The payments out of the project funds have been made in accordance with the conditions of the agreement. Where ineligible expenditures are identified, these should be noted separately.

- a) *Los pagos realizados con los fondos del proyecto se hicieron de conformidad con las condiciones del contrato. En caso de que se identifiquen gastos que no cumplen los requisitos necesarios, deberán anotarse por separado.*
- b) The funds have been maintained in accordance with the provisions of the agreement. This also comprises interest earned from balances.
- b) *Los fondos se han mantenido de conformidad con las disposiciones del contrato. Esto también incluye los intereses devengados de los saldos.*
- c) Expenditures are supported by relevant and reliable evidence. All supporting documents and records with respect to the statements of expenditures submitted as the basis for cash requests have been made available.
- c) *Los gastos están respaldados con los comprobantes pertinentes y confiables. Se han suministrado todos los documentos y registros de respaldo respecto a las declaraciones de gastos presentadas para las solicitudes de efectivo.*
- d) The audited financial reports can be relied upon to support the related cash requests. Clear linkage should exist between the financial reports, the cash requests presented to CI and the accounting records.
- d) *Los informes financieros auditados pueden usarse como respaldo de las solicitudes de efectivo relacionadas. Existe un vínculo claro entre los informes financieros, las solicitudes de efectivo presentadas a CI y los registros contables.*
- e) Goods and services financed have been procured in accordance with the agreement and the {funding source/donor's rules and regulations}.
- e) *Se han adquirido bienes y servicios financiados de conformidad con el acuerdo y las normas y reglamentaciones de la [fuente de financiación/donante].*

Reports

Informes

The **audit report(s)** should be received by CI no later than three months after the end of the period covered. The audit reports must be provided to CI in English. The audit report(s) will include all aspects specified in the preceding paragraph ("Scope"). In this/these report(s) the auditor shall also provide a schedule showing receipts and disbursements during the Audit Period and the balance of the separate account(s) and all sub-accounts (if any) at the beginning and the end of the Audit Period. In addition, the auditor shall appraise and quantify the consequences of specific deficiencies, if any.

*CI deberá recibir los **informes de auditoría** a más tardar tres meses después del final del periodo cubierto. Los informes de auditoría deberán entregarse a CI en inglés. Los informes de auditoría incluirán todos los aspectos especificados en el párrafo anterior ("Alcance"). En estos informes el auditor también deberá suministrar una lista que detalle los recibos y*

desembolsos durante el Período de la Auditoría y el saldo de las cuentas independientes y todas las subcuentas (si las hubiera) al inicio y al final del Período de la Auditoría. Adicionalmente, el auditor deberá valorar y cuantificar las consecuencias de las deficiencias específicas, si las hubiera.

The auditor will in addition prepare a "management letter," in which the auditor will:

Adicionalmente, el auditor deberá preparar una "carta de gerencia" en la que:

- a) give comments and observations on the according records, systems and controls examined during the course of the audit (as far as necessary for the understanding of the financial reports);
- a) *hará comentarios y observaciones sobre los registros, sistemas y controles contables examinados durante el transcurso de la auditoría (en la medida en que sea necesario para la comprensión de los informes financieros);*
- b) identify specific deficiencies and areas of weakness in systems and controls of the Grantee that have come to the auditor's attention, especially with regard to procurement and payments, and make recommendations for their improvement;
- b) *identificará las deficiencias y los puntos débiles específicos en los sistemas y controles del Beneficiario que haya notado el auditor, especialmente respecto a adquisiciones y pagos, y hará recomendaciones para mejorarlos;*
- c) report on actions taken by the management of the Grantee to make improvements with respect to deficiencies and areas of weakness reported in the past;
- c) *informará sobre las medidas tomadas por la gerencia del Beneficiario para hacer mejoras respecto a las deficiencias y los puntos débiles informados en el pasado;*
- d) bring to the Grantee's attention any other matter that the auditor considers pertinent.
- d) *informará al Beneficiario sobre cualquier otro asunto que el auditor considere pertinente.*

